

**Konu:**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ İLE ARJANTİN CUMHURİYETİ ARASINDA GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞI İLE VERGİDEN KAÇINMAYA ENGEL OLMA ANLAŞMASI VE EKİ PROTOKOLÜN ONAYLANMASI HAKKINDA KARAR YAYINLANMIŞTIR**

16.05.2020 tarih ve 31129 sayılı Resmi Gazete’de, “Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokolün Onaylanması” hakkında 2546 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı yayımlanmıştır.

Bundan sonraki süreçte her iki ülkenin de kendi iç mevzuatlarına dair prosedürleri tamamlamaları sonrasında Anlaşma’nın yürürlük tarihi hakkında bir Cumhurbaşkanlığı Kararı daha yayınlanacak ve Anlaşma yürürlüğe girecektir.

Anlaşmanın 12. maddesinde her **türlü bilgisayar yazılımı ile haber** gayrimaddi hak olarak kabul edilmiş olup,

-**Haberin kullanımı veya kullanım hakkı** karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının %3’ü,

-**Her türlü bilgisayar yazılımı** ödemelerinden ise %10’u

oranında vergi kesintisi yapılacaktır.

**“MADDE 12**

**GAYRIMADDİ HAK BEDELLERİ**

1. *Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.*
2. *Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtarları diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi;*
  - a) *haber kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde üçünü (3)*
  - b) *edebi, müzikal veya diğer sanatsal veya bilimsel çalışmanın her türlü telif hakkının (ancak, her türlü sinema filmi veya film, bant veya diğer ses ya da görüntü çoğaltma araçları için ödenen gayrimaddi hak bedelleri hariç) kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarın yüze beşini (5),*
  - c) *tüm diğer durumlarda gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde onunu (10), aşmayacaktır.*

3. Bu maddede kullanılan “gayrimaddi hak bedelleri” terimi, edebi, müzikal veya diğer sanatsal veya bilimsel her türlü telif hakkının, **her türlü bilgisayar yazılımının, haberin, patentin, ticari markanın, tasarım veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya herhangi diğer gayrimaddi varlıkların kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya teknik destek karşılığında ve her türlü sinema filmi veya film, bant veya diğer ses ya da görüntü çoğaltma araçları üzerinde yapılan çalışmaların kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan ödemeler dahil olmak üzere sinai, ticari veya bilimsel ekipmanların kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sinai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.”**

Ayrıca anlaşmada ticari kazançlar ile ilgili düzenlemenin yer aldığı 7. maddesinde ise,

İşyeri olmaksızın sigorta veya reasürans faaliyetlerinden doğan kazançlar üzerinden alınacak vergi

- a) reasürans faaliyetlerinde gayrisafi prim tutarının %3’nü; ve
- b) diğer durumlarda gayrisafi prim tutarının %10’nu,

aşmayacaktır.

#### **“MADDE 7 TİCARİ KAZANÇLAR**

4. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette bulunan varlıkları ya da sigorta sözleşmesinin imza tarihinde bu diğer Devletin mukimi olan kişileri sigortaladığı sigorta veya reasürans faaliyetlerinden doğan kazançları, teşebbüsün bu faaliyetleri diğer Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla gerçekleştirip gerçekleştirmediğine bakılmaksızın bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Bununla birlikte, iş yerinin bulunmaması durumunda alınacak vergi;

- a) reasürans faaliyetlerinde gayrisafi prim tutarının yüzde üçünü (3); ve
- b) diğer durumlarda gayrisafi prim tutarının yüzde onunu (10),

aşmayacaktır.”

Anlaşmanın “Yürürlüğe Girme” başlıklı 28. maddesine göre, taraflar anlaşmanın yürürlüğe girmesi için kendi iç mevzuatlarında öngörülen işlemlerin tamamlandığını diplomatik yollardan diğer tarafa bildirecekler ve bu bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihte anlaşma yürürlüğe girecektir. Anlaşmanın hükümleri;

- Kaynakta kesilen vergiler bakımından anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için;

- Diğer vergiler bakımından, anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade edecektir.

Saygılarımızla,

**DENGE İSTANBUL YEMİNLİ  
MALİ MÜŞAVİRLİK A.Ş.**

**EK:**

- 2546 Sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararı

-Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması ve Eki Protokol

(\*) Sirkülerlerimizde yer verilen açıklamalar sadece bilgilendirme amaçlıdır. Tereddüt edilen hususlarda kesin işlem tesis etmeden önce konusunda uzman bir danışmandan görüş ve destek alınması tavsiyemiz olup; sadece sirkülerlerimizdeki açıklamalar dayanak gösterilerek yapılacak işlemler sonucunda doğacak zararlardan müşavirliğimiz sorumlu olmayacaktır.

(\*\*) Sirkülerlerimiz hakkında görüş, eleştiri ve sorularınız için aşağıda bilgileri yer alan uzmanlarımıza yazabilirsiniz.

**Erkan YETKİNER**

**YMM**

Mazars/Denge, Ortak

[evetkiner@mazarsdenge.com.tr](mailto:evetkiner@mazarsdenge.com.tr)

**Güray ÖĞREDİK**

**SMMM**

Mazars/Denge, Direktör

[gogredik@mazarsdenge.com.tr](mailto:gogredik@mazarsdenge.com.tr)

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 2546**

1 Aralık 2018 tarihinde Buenos Aires'te imzalanan ve 7208 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti ile Arjantin Cumhuriyeti Arasında Gelir Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme ve Vergi Kaçakçılığı ile Vergiden Kaçınmaya Engel Olma Anlaşması” ve eki “Protokol”ün onaylanmasına, 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

15 Mayıs 2020

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
İLE  
ARJANTİN CUMHURİYETİ ARASINDA  
GELİR ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE  
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME VE  
VERGİ KAÇAKÇILIĞI İLE VERGİDEN KAÇINMAYA  
ENGEL OLMA ANLAŞMASI

# TÜRKİYE CUMHURİYETİ

## İLE

# ARJANTİN CUMHURİYETİ

Ekonomik ilişkilerini daha fazla geliştirmek ve vergi konularında iş birliğini artırmak isteğiyle,

Vergi kaçakçılığı veya vergiden kaçınma yoluyla (üçüncü Devletlerin mukimlerinin dolaylı menfaatleri için bu Anlaşmada sağlanan kolaylıkları elde etmeyi amaçlayan anlaşma seçme (treaty shopping) ayarlamaları da dâhil) vergilendirmeme veya düşük vergilendirme olanağı yaratmadan gelir üzerinden alınan vergiler bakımından çifte vergilendirmeyi önlemek için bir Anlaşma akdetmek niyetiyle,

**Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:**

## ANLAŞMANIN KAPSAMI

### Madde 1

## KAPSANAN KİŞİLER

1. Bu Anlaşma, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin mukimi olan kişilere uygulanacaktır.

2. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, her iki Akit Devletin vergi mevzuatına göre mali açıdan kısmen veya tamamen şeffaf kabul edilen bir kuruluş ya da yapı tarafından veya bunların aracılığıyla elde edilen gelir, bir Akit Devletin vergilendirme amaçlarına göre bu Akit Devletin mukiminin geliri olarak değerlendirildiği ölçüde bu Akit Devletin mukiminin geliri olarak kabul edilecektir.

3. Bu Anlaşma, bir Akit Devletin kendi mukimlerini 9 uncu maddenin 2 nci fıkrası ile 19, 20, 22, 23, 24 ve 26 ncı maddeler kapsamında sağlanan menfaatler hariç olmak üzere vergilendirmesini etkilemeyecektir.

## Madde 2

### KAPSANAN VERGİLER

1. Bu Anlaşma, ne şekilde alındığına bakılmaksızın bir Akit Devlet veya politik alt bölümleri ya da mahalli idareleri adına gelir üzerinden alınan vergilere uygulanacaktır.

2. Menkul veya gayrimenkul varlıkların devrinden doğan kazançlara uygulanan vergiler ile teşebbüsler tarafından ödenen ücret ya da maaşların toplam tutarı üzerinden alınan vergiler de dâhil olmak üzere, toplam gelir veya gelirin unsurları üzerinden alınan tüm vergiler, gelir üzerinden alınan vergiler olarak kabul edilecektir.

3. Anlaşmanın uygulanacağı mevcut vergiler özellikle:

a) Türkiye'de:

i) gelir vergisi; ve

ii) kurumlar vergisi;

(bundan böyle "Türk vergisi" olarak bahsedilecektir);

b) Arjantin'de:

i) gelir vergisi; ve

ii) varsayımsal asgari gelir vergisi;

(bundan böyle "Arjantin vergisi" olarak bahsedilecektir).

4. Anlaşma aynı zamanda, Anlaşmanın imza tarihinden sonra mevcut vergilere ilave olarak veya onların yerine alınan ve mevcut vergilerle aynı nitelikte olan veya onlara önemli ölçüde benzeyen vergilere de uygulanacaktır. Akit Devletlerin yetkili makamları, ilgili vergi mevzuatlarında yapılan önemli değişiklikleri birbirlerine bildireceklerdir.

# TANIMLAR

## Madde 3

### GENEL TANIMLAR

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) i) "Türkiye" terimi, kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda, canlı veya cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemenlik haklarına veya yetkisine sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder;

ii) "Arjantin" terimi, Arjantin Cumhuriyeti'ni ifade eder;

b) "bir Akit Devlet" ve "diğer Akit Devlet" terimleri, metnin gereğine göre Türkiye veya Arjantin anlamına gelir;

c) "kişi" terimi, bir gerçek kişiyi, bir şirketi ve kişilerin oluşturduğu diğer herhangi bir kuruluşu kapsar;

d) "şirket" terimi, herhangi bir kurum veya vergileme yönünden kurum olarak muamele gören herhangi bir kuruluş anlamına gelir;

e) Bir Akit Devlete ilişkin "vatandaş" terimi:

i) o Akit Devletin vatandaşlığına veya uyrukluğuna sahip herhangi bir gerçek kişiyi; ve

ii) o Akit Devlette yürürlükte olan mevzuata göre statü kazanan herhangi bir tüzel kişiyi, ortaklığı veya birliği

ifade eder;

f) "bir Akit Devlet teşebbüsü" ve "diğer Akit Devlet teşebbüsü" terimleri sırasıyla, bir Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs ve diğer Akit Devletin mukimi tarafından işletilen bir teşebbüs anlamına gelir;

g) "uluslararası trafik" terimi, yalnızca diğer Akit Devletin sınırları içinde bulunan yerler arasında yapılan gemi veya uçak işletmeciliği hariç olmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü tarafından gemi veya uçak işletilerek yapılan her türlü taşımacılığı ifade eder.

h) "yetkili makam" terimi:

i) Türkiye'de, Hazine ve Maliye Bakanını veya onun yetkili temsilcisini; ve

ii) Arjantin'de, Hazine Bakanını veya onun yetkili temsilcisini;



ifade eder;

2. Anlaşmanın bir Akit Devlet tarafından herhangi bir tarihte uygulanması bakımından, Anlaşmada tanımlanmamış herhangi bir terim, metin aksini gerektirmedikçe veya 24 üncü madde hükümleri uyarınca yetkili makamlar farklı bir anlam üzerinde anlaşmadıkça Anlaşmanın uygulandığı vergilerin amaçları bakımından, o tarihte bu Devletin mevzuatında sahip olduğu anlamı taşıyacak ve bu Devletin yürürlükteki vergi mevzuatında yer alan herhangi bir anlam, bu Devletin diğer mevzuatında bu terime verilen anlama göre üstünlük taşıyacaktır.

## Madde 4

### MUKİM

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından, "bir Akit Devletin mukimi" terimi, bu Devlet, herhangi bir politik alt bölümü veya mahalli idaresi de dahil olmak üzere, o Devletin mevzuatı gereğince ev, ikametgah, kanuni merkez, yönetim yeri, kuruluş yeri veya benzer yapıda diğer herhangi bir kriter nedeniyle burada vergiye tabi olan herhangi bir kişi anlamına gelir. Ancak bu terim, yalnızca o Devletteki kaynaklardan elde edilen gelir nedeniyle o Devlette vergiye tabi tutulan herhangi bir kişiyi kapsamaz.

2. 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla bir gerçek kişi her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, bu kişinin durumu aşağıdaki şekilde belirlenecektir:

a) bu kişi, yalnızca daimi olarak kalabileceği bir evin bulunduğu Devletin mukimi kabul edilecektir; eğer bu kişinin her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi varsa, bu kişi, yalnızca kişisel ve ekonomik ilişkilerinin daha yakın olduğu (hayati menfaatlerinin merkezi olan) Devletin bir mukimi kabul edilecektir;

b) eğer kişinin hayati menfaatlerinin merkezinin yer aldığı Devlet saptanamazsa veya her iki Devlette de daimi olarak kalabileceği bir evi yoksa, bu kişi yalnızca kalmayı adet edindiği evin bulunduğu Devletin bir mukimi kabul edilecektir;

c) eğer kişinin her iki Devlette de kalmayı adet edindiği bir ev varsa veya her iki Devlette de böyle bir ev söz konusu değilse, bu kişi yalnızca vatandaşı olduğu Devletin mukimi kabul edilecektir;

d) eğer kişi her iki Devletin de vatandaşıysa veya her iki Devletin de vatandaşı değilse, Akit Devletlerin yetkili makamları sorunu karşılıklı anlaşmayla çözeceklerdir.

3. Gerçek kişi dışındaki bir kişi, 1 inci fıkra hükümleri dolayısıyla her iki Akit Devletin de mukimi olduğunda, Akit Devletlerin yetkili makamları bu Anlaşmanın amaçları bakımından bu kişinin hangi Akit Devletin mukimi olarak kabul edileceğine kanuni merkez, yönetim yeri, kuruluş yeri veya ilgili diğer faktörleri göz önüne alarak karşılıklı anlaşma yoluyla belirlemeye gayret göstereceklerdir. Böyle bir anlaşma olmaması durumunda, Akit Devletlerin yetkili makamlarının üzerinde uzlaşmış

olabileceği durumlar hariç olmak üzere, bu kişi bu Anlaşma tarafından sağlanan herhangi bir vergi indirimi veya istisnasından yararlanamayacaktır.

## Madde 5

### İŞ YERİ

1. Bu Anlaşmanın amaçları bakımından "iş yeri" terimi, bir teşebbüsün işinin tamamen veya kısmen yürütüldüğü işe ilişkin sabit bir yer anlamına gelir.

2. "İş yeri" terimi özellikle şunları kapsamına alır:

a) yönetim yeri;

b) şube;

c) büro;

d) fabrika;

e) atölye, ve

f) maden ocağı, petrol veya doğal gaz kuyusu, taş ocağı veya doğal kaynakların aranması, işletilmesi veya çıkarılması ile ilgili diğer herhangi bir yer.

3. İş yeri terimi ayrıca,

a) altı ayı aşan bir süre devam etmesi koşuluyla, bir inşaat şantiyesini, yapım, kurma veya montaj projesini veya bunlara ilişkin herhangi bir gözetim faaliyetini,

b) bir teşebbüs tarafından, çalışanları veya teşebbüs tarafından bu amaçla görevlendirilen diğer personel aracılığıyla bir Akit Devlet sınırları içinde ifa edilen ve herhangi bir on iki aylık dönemde toplam altı ayı aşan bir süre veya sürelerde devam eden, danışmanlık hizmetleri de dâhil, hizmet tedariklerini

kapsar.

4. Bu maddenin daha önceki hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, "iş yeri" teriminin aşağıdaki hususları kapsamadığı kabul edilecektir:

a) tesislerin, teşebbüse ait malların veya ticari eşyanın yalnızca depolanması, teşhiri veya teslimi amacıyla kullanılması;

b) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca depolama, teşhir veya teslim amacıyla elde tutulması;

c) teşebbüse ait mal veya ticari eşya stoklarının, yalnızca bir başka teşebbüse işlettilmesi amacıyla elde tutulması;

d) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüse mal veya ticari eşya satın alma veya bilgi toplama amacıyla elde tutulması;

e) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca teşebbüs için diğer herhangi bir faaliyetin yürütülmesi amacıyla elde tutulması;

f) işe ilişkin sabit bir yerin, yalnızca a) ile e) bentlerinde bahsedilen faaliyetlerin herhangi bir birleşimini icra etmek amacıyla elde tutulması;

ancak, bu tür bir faaliyetin veya f) bendi yönünden, işe ilişkin sabit yerdeki faaliyetin bütününe, hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte olması şarttır.

5. Bir teşebbüs veya onunla yakın ilişkili bir teşebbüs, aynı yerde veya aynı Akit Devletteki diğer bir yerde ticari faaliyetini yürütüyorsa ve

a) bu madde hükümleri uyarınca bu yer veya diğer yer teşebbüs veya onunla yakın ilişkili teşebbüs için bir iş yeri oluşturuyorsa; veya

b) iki teşebbüsün aynı yerde, ya da aynı teşebbüs veya onunla yakın ilişkili teşebbüslerin iki yerde yürüttükleri faaliyetlerin bileşimi sonucu meydana gelen faaliyetin bütünü hazırlayıcı veya yardımcı nitelikte değilse,

iki teşebbüsün aynı yerde ya da aynı teşebbüs veya onunla yakın ilişkili teşebbüslerin iki yerde yürüttükleri ticari faaliyetlerin, bütünsel bir ticari işleyişin parçası olan tamamlayıcı işlevleri oluşturması halinde; bu teşebbüs tarafından kullanılan veya elde tutulan işe ilişkin sabit yere 4 üncü fıkra uygulanmayacaktır.

6. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın ancak 7 nci fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir kişi bir Akit Devlette, bir teşebbüs adına hareket eder ve mutaden o teşebbüs adına sözleşme akdeder veya teşebbüs tarafından esaslı değişiklikler yapılmadan düzenli olarak sözleşmelerin akdedilmesinde asli rolü mutaden üstlenirse ve bu sözleşmeler:

a) teşebbüs adına veya,

b) teşebbüsün mülkiyetine veya kullanım hakkına sahip olduğu malvarlığın mülkiyetinin devredilmesine veya kullanım hakkının verilmesine ilişkin; veya

c) teşebbüs tarafından hizmetlerin tedarikine ilişkin olursa,

bu kişinin faaliyetleri 4 üncü fıkrada belirtilen ve anılan fıkra hükümlerine göre işe ilişkin sabit bir yer aracılığıyla yürütüldüğünde bu sabit yere (5 inci fıkra hükümlerinin uygulanacağı sabit yer hariç) iş yeri mahiyeti kazandırmayan faaliyetler ile sınırlı olmadıkça, bu teşebbüs, bu Devlette, söz konusu kişinin teşebbüs için gerçekleştirdiği her türlü faaliyet dolayısıyla bir iş yerine sahip kabul edilecektir.

7. Bir Akit Devlette, diğer Akit Devletin bir teşebbüsü hesabına bağımsız acente olarak işlerini yürüten ve işlerinin olağan seyrinde teşebbüs adına hareket eden bir kişi için 6 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Ancak, bir kişi münhasıran

veya neredeyse münhasıran yakın ilişkili olduğu bir veya daha fazla teşebbüs adına hareket ederse, bu kişi bu fıkranın taşıdığı anlam bakımından böyle bir teşebbüs için bağımsız acente olarak kabul edilmeyecektir.

8. Bu maddenin amaçları bakımından, bir kişi bir teşebbüsle, eğer ilgili tüm durum ve koşullar altında biri değerinin kontrolüne sahipse ya da her ikisi de aynı kişi veya teşebbüslerin kontrolü altında ise yakın ilişkilidir. Her durumda, bir kişi bir teşebbüsle, eğer biri değerindeki gerçek menfaatin doğrudan veya dolaylı olarak yüzde elliden (50) fazlasına (veya bir şirket yönünden, toplam oy ve hisselerin değerinin ya da şirketteki gerçek ortaklık menfaatinin yüzde elliden (50) fazlasına) sahipse veya eğer başka bir kişi, bu kişi veya teşebbüsteki gerçek menfaatlerin doğrudan veya dolaylı olarak yüzde elliden (50) fazlasına (veya bir şirket yönünden, toplam oy ve hisselerin değerinin ya da şirketteki gerçek ortaklık menfaatinin yüzde elliden (50) fazlasına) sahipse yakın ilişkili olarak değerlendirilecektir.

9. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devletin mukimi olan veya bu diğer Devlette ticari faaliyette bulunan (bir iş yeri vasıtasıyla veya diğer bir şekilde) bir şirketi kontrol eder ya da onun tarafından kontrol edilirse, bu şirketlerden herhangi biri diğeri için bir iş yeri oluşturmayacaktır.

## GELİRLERİN VERGİLENDİRİLMESİ

### Madde 6

#### Gayrimenkul Varlıklardan Elde Edilen Gelir

1. Bir Akit Devlet mukiminin diğeri Akit Devlette bulunan gayrimenkul varlıklardan elde ettiği gelir (tarım, hayvancılık veya ormancılıktan elde edilen gelir dâhil), bu diğeri Devlette vergilendirilebilir.

2. "Gayrimenkul varlık" terimi, söz konusu varlığın bulunduğu Akit Devletin mevzuatına göre tanımlanacaktır. Terim her halükarda, gayrimenkul varlığa müteferri varlıkları, tarım (balık üretimi ve yetiştiriciliği dâhil) ve ormancılıkta kullanılan hayvanları ve araçları, özel hukuk hükümlerinin uygulanacağı gayrimenkul mülkiyetine ilişkin hakları, gayrimenkul intifa haklarını ve maden ocaklarının, kaynakların ve diğeri doğal kaynakların işletilmesi veya işletme hakkı karşılığında doğan sabit ya da değişken ödemeler üzerindeki hakları kapsayacak; gemiler ve uçaklar gayrimenkul varlık olarak değerlendirilmeyecektir.

3. 1 inci fıkraya hükümleri, gayrimenkul varlığın doğrudan kullanımından, kiralanmasından veya diğeri herhangi bir şekilde kullanımından elde edilen gelire uygulanacaktır.

4. 1 inci ve 3 üncü fıkraya hükümleri aynı zamanda, bir teşebbüsün gayrimenkul varlıklarından elde edilen gelir ile serbest meslek faaliyetlerinin icrasında kullanılan gayrimenkul varlıklardan elde edilen gelire de uygulanacaktır.

## Madde 7

### TİCARİ KAZANÇLAR

1. Bir Akit Devlet teşebbüsüne ait kazanç, söz konusu teşebbüs diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunmadıkça, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Eğer teşebbüs yukarıda bahsedilen şekilde ticari faaliyette bulunursa, teşebbüsün kazançları, yalnızca bu iş yerine atfedilebilen miktarla sınırlı olmak üzere bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 3 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet teşebbüsü diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunduğu anda, her iki Devlette de bu iş yerine atfedilecek kazanç, bu iş yeri aynı veya benzer koşullar altında, aynı veya benzer faaliyetlerde bulunan ayrı ve bağımsız bir teşebbüs olsaydı ve iş yerini oluşturduğu teşebbüsten tamamen bağımsız bir nitelik kazansaydı ne kazanç elde edecek ise aynı miktarda bir kazanç olacaktır.

3. Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dâhil olmak üzere, iş yerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir. Bu amaçlar bakımından, her iki Akit Devlette de yalnızca kendi vergi kanunları uyarınca iş yeri tarafından indirilebilecek giderler hesaplanacaktır.

4. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette bulunan varlıkları ya da sigorta sözleşmesinin imza tarihinde bu diğer Devletin mukimi olan kişileri sigortaladığı sigorta veya reasürans faaliyetlerinden doğan kazançları, teşebbüsün bu faaliyetleri diğer Devlette bulunan bir iş yeri vasıtasıyla gerçekleştirip gerçekleştirmediğine bakılmaksızın bu diğer Devlette vergilendirilebilir. Bununla birlikte, iş yerinin bulunmaması durumunda alınacak vergi:

- a) reasürans faaliyetlerinde gayrisafi prim tutarının yüzde üçünü (3); ve
  - b) diğer durumlarda gayrisafi prim tutarının yüzde onunu (10),
- aşmayacaktır.

5. Kazanç, bu Anlaşmanın diğer maddelerinde ayrı olarak düzenlenen gelir unsurlarını da kapsamına aldığı anda, o maddelerin hükümleri bu madde hükümlerinden etkilenmeyecektir.

## Madde 8

### ULUSLARARASI DENİZ VE HAVA TAŞIMACILIĞI

1. Bir Akit Devlet teşebbüsünün uluslararası trafikte gemi veya uçak işletmeciliğinden elde ettiği kazançlar, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

2. 1 inci fıkra hükümleri aynı zamanda, bir ortaklığa (pool), bir ortak girişime veya uluslararası işletilen bir acenteye iştirak dolayısıyla elde edilen kazançlara da uygulanacaktır.

## Madde 9

### BAĞIMLI TEŞEBBÜSLER

1. a) Bir Akit Devlet teşebbüsü doğrudan veya dolaylı olarak diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında, veya

b) Aynı kişiler doğrudan veya dolaylı olarak bir Akit Devlet teşebbüsünün ve diğer Akit Devlet teşebbüsünün yönetim, kontrol veya sermayesine katıldığında,

ve her iki halde de, iki teşebbüs arasındaki ticari veya mali ilişkilerde oluşan veya oluşturulan koşullar, bağımsız teşebbüsler arasında oluşması gereken koşullardan farklılaştığında, bu koşullar altında, teşebbüslerden birisinde olması gereken, fakat bu koşullar nedeniyle kendini göstermeyen kazanç, o teşebbüsün kazancına eklenir ve buna göre vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devletin kendi teşebbüsünün kazancına dâhil edip vergilendirdiği kazancın, diğer Akit Devlette vergilendirilen diğer Devletin teşebbüsünün kazancını içermesi ve aynı zamanda, ilk bahsedilen Devletin kavradığı bu kazancın, iki bağımsız teşebbüs arasında olması gereken koşullar göz önünde tutularak, bu ilk bahsedilen Devlet tarafından, kendi teşebbüsünde kendisini göstermesi gereken kazanç olduğunun iddia edilmesi durumunda, diğer Devlet bu düzeltmenin yerinde olduğu kanaatine varırsa, söz konusu kazanç üzerinden alınan verginin miktarında gerekli düzeltmeleri yapacaktır. Bu düzeltme yapılırken, bu Anlaşmanın diğer hükümleri göz önünde tutulacak ve gerektiğinde Akit Devletlerin yetkili makamları birbirlerine danışacaklardır.

3. 1 inci fıkra uyarınca kazançların düzeltilmesine neden olan eylemler sonucu ilgili teşebbüslerden birinin kaçakçılık, ağır ihmal veya ağır kusurdan ceza alması nihai kararıyla sonuçlanan adli, idari veya diğer yasal takibat durumunda 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır.

## Madde 10

### TEMETTÜLER

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehartı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi;

a) gerçek lehtarın, temettü ödeme gününü içeren üç yüz altmış beş (365) günlük bir süre boyunca (bu sürenin hesaplanması amacı bakımından, hisseleri elinde bulunduran veya temettüleri ödeyen şirketin, birleşme veya bölünme şeklindeki yeniden yapılanma gibi, doğrudan kurumsal bir yeniden yapılanmasının sonucunda oluşacak mülkiyet değişiklikleri dikkate alınmayacaktır) temettüyü ödeyen şirketin sermayesinin en az yüzde yirmi beşini (25) elinde tutan bir şirket olması durumunda gayrisafi temettü tutarının yüzde onunu (10),.

b) tüm diğer durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde on beşini (15),

aşmayacaktır.

Bu fıkra, içinden temettünün ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan "temettü" terimi, hisselerden, "intifa" senetlerinden veya "intifa" haklarından, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazançta katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtım yapan şirketin mukim olduğu Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisselerden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirler ile yatırım fonu ve yatırım ortaklığından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Bu Anlaşmanın diğer hükümlerine bağlı kalınmaksızın, diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasının (a) bendine uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehartı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde edilmiş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket diğer Akit Devletten kazanç veya gelir elde ettiğinde bu diğer Devlet, temettülerin kendi mukimlerinden birine ödenmesi

veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Devlette bulunan bir işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüleri üzerinden herhangi bir vergi alamayacağı gibi, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelirden oluşması durumunda bile, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazanç vergisi alamaz.

## Madde 11

### FAİZ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen faiz, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber söz konusu faiz, elde edildiği Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, faizin gerçek lehtarları diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi faizin gayrisafi tutarının yüzde on ikisini (12) aşmayacaktır.

3. 2 nci fıkra hükümlerine bakılmaksızın:

a) Arjantin'de doğan ve Türkiye Hükümeti'ne veya Türkiye Merkez Bankası'na ödenen faizler, Arjantin vergisinden istisna edilecektir;

b) Türkiye'de doğan ve Arjantin Hükümeti'ne veya Arjantin Merkez Bankası'na ödenen faizler, Türk vergisinden istisna edilecektir.

4. Bu maddede kullanılan "faiz" terimi, ipotek garantisine bağlı olsun olmasın ve borçlunun kazancına katılma hakkını tanıyan tanınmasın, her nevi alacaktan doğan gelirleri ve özellikle kamu menkul kıymetleri ile tahvil veya borç senetlerinden elde edilen gelirlerin yanı sıra, gelirin doğduğu Akit Devletin vergi kanunlarıncaya borç verilen paradan elde edilen gelir olarak kabul edilen diğer gelirleri ifade eder.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan faizin gerçek lehtarı, faizin elde edildiği diğer Akit Devlette bulunan bir işyeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu faizin ödendiği alacak ile bu işyeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14 üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Faizin, faizi ödeyen kişinin mukim olduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, faiz ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette faiz ödemeye neden olan borç-alacak ilişkisiyle bağlantılı bir işyerine veya sabit yere sahip olduğunda ve faiz bu işyerinden veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu faizin işyerinin veya sabit yerin bulunduğu Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.



7. Alacak karşılığında ödenen faizin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ve gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

## Madde 12

### GAYRİMADDİ HAK BEDELLERİ

1. Bir Akit Devlette doğan ve diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen gayrimaddi hak bedelleri, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu gayrimaddi hak bedelleri elde edildikleri Akit Devlette ve o Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi;

a) haberin kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde üçünü (3),

b) edebi, müzikal veya diğer sanatsal veya bilimsel çalışmanın her türü telif hakkının (ancak, her türlü sinema filmi veya film, bant veya diğer ses ya da görüntü çoğaltma araçları için ödenen gayrimaddi hak bedelleri hariç) kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarın yüzde beşini (5),

c) tüm diğer durumlarda gayrimaddi hak bedelinin gayrisafi tutarının yüzde onunu (10),

aşmayacaktır.

3. Bu maddede kullanılan "gayrimaddi hak bedelleri" terimi, edebi, müzikal veya diğer sanatsal veya bilimsel her türlü telif hakkının, her türlü bilgisayar yazılımının, haberin, patentin, ticari markanın, tasarım veya modelin, planın, gizli formül veya üretim yönteminin veya herhangi diğer gayrimaddi varlıkların kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya teknik destek karşılığında ve her türlü sinema filmi veya film, bant veya diğer ses ya da görüntü çoğaltma araçları üzerinde yapılan çalışmaların kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında yapılan ödemeler dâhil olmak üzere, sınai, ticari veya bilimsel ekipmanların kullanımı veya kullanım hakkı karşılığında veya sınai, ticari veya bilimsel tecrübeye dayalı bilgi birikimi karşılığında yapılan her türlü ödemeyi ifade eder.

4. Bir Akit Devlet mukimi olan gayrimaddi hak bedelinin gerçek lehtarı, gayrimaddi hak bedelinin elde edildiği diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu bedelin ödendiği hak veya varlık ile bu iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 14

üncü madde hükümleri uygulanacaktır.

5. Gayrimaddi hak bedelinin, ödeyen kişinin mukim olduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır. Bununla beraber, gayrimaddi hak bedelini ödeyen kişi, bir Akit Devletin mukimi olsun veya olmasın, bir Akit Devlette gayrimaddi hak bedelini ödemeye neden olan hak veya varlık ile etkin bir şekilde bağlantılı bir iş yerine veya sabit bir yere sahip olduğunda ve gayrimaddi hak bedeli bu iş yeri veya sabit yerden kaynaklandığında, söz konusu gayrimaddi hak bedelinin, iş yerinin veya sabit yerin bulunduğu Akit Devlette elde edildiği kabul olunacaktır.

6. Kullanım, hak veya bilgi karşılığında ödenen gayrimaddi hak bedelinin miktarı, ödeyici ile gerçek lehtar arasında veya her ikisi ile bir başka kişi arasında var olan özel ilişki nedeniyle, böyle bir ilişkinin olmadığı durumda ödeyici ile gerçek lehtar arasında kararlaştırılacak miktarı aştığında, bu madde hükümleri yalnızca en son bahsedilen miktara uygulanacaktır. Bu durumda ödemelerin aşan kısmı, bu Anlaşmanın diğer hükümleri de dikkate alınarak, her bir Akit Devletin mevzuatına göre vergilendirilecektir.

## Madde 13

### SERMAYE DEĞER ARTIŞ KAZANÇLARI

1. Bir Akit Devlet mukimince, diğer Akit Devlette yer alan ve 6 ncı maddede belirtilen gayrimenkul varlıkların elden çıkarılmasından sağlanan kazançlar, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yerinin ticari varlığına dâhil menkul varlıkların veya bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra etmek üzere kullandığı sabit bir yere ait menkul varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu iş yerinin (yalnız veya tüm teşebbüsle birlikte) veya sabit yerin elden çıkarılmasından doğan kazanç da dâhil olmak üzere, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

3. Uluslararası trafikte gemi veya uçak işletmeciliği yapan bir Akit Devlet teşebbüsünün bu gemi veya uçakların veya bu gemi veya uçakların işletilmesi ile ilgili menkul varlıkların elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

4. Bir Akit Devlet mukiminin, hisse veya benzer menfaatlerin, ortaklık veya tröste ilişkin menfaatler gibi, elden çıkarılmasından elde ettiği kazançlar, eğer, elden çıkarma öncesindeki üç yüz altmış beş (365) gün içinde herhangi bir zamanda, bu hisse veya benzer menfaatlerin değerlerinin yüzde 50'sinden fazlasının, doğrudan veya dolaylı olarak, diğer Devlette bulunan 6 ncı maddede tanımlanan taşınmaz varlıktan kaynaklanması halinde, bu diğer Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. 4 üncü fıkra hükümleri uygulanmadığı durumda, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin sermayesini temsil eden hisselerin elden çıkarılmasından sağladığı kazançlar bu diğer Devlette vergilendirilebilir, ancak bu

şekilde alınacak vergi:

a) eğer elden çıkarma öncesindeki üç yüz altmış beş (365) gün içinde herhangi bir zamanda elden çıkaran, sermayenin doğrudan en az yüzde 25 ini elinde tutuyorsa, kazancın yüzde onunu (10);

b) tüm diğer durumlarda kazancın yüzde o beşini (15);

aşmayacaktır.

6. Bir Akit Devlette kayıtlı motorlu taşıtlar, gemiler ve uçakların (3 üncü fıkrada belirtilenlerin dışında) elden çıkarılmasından doğan kazançlar, bu Devlette vergilendirilebilir.

7. Önceki fıkralarda belirtilenlerin dışında kalan varlıkların elden çıkarılmasından doğan kazançlar, yalnızca elden çıkaranın mukim olduğu Akit Devlette vergilendirilecektir.

## Madde 14

### SERBEST MESLEK FAALİYETLERİ

1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir gerçek kişinin serbest meslek faaliyetleri veya bağımsız nitelikteki diğer faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Buna karşın, eğer bu hizmet veya faaliyetler diğer Devlette ifa edilirse ve eğer;

a) bu kişi, diğer Devlette bu hizmet veya faaliyetlerini icra etmek amacıyla sürekli kullanabileceği sabit bir yere sahip ise; veya

b) bu kişi, bu diğer Devlette, söz konusu hizmet veya faaliyetleri icra etmek amacıyla, on iki (12) aylık herhangi bir kesintisiz dönemde, bir veya birkaç seferde toplam yüz seksen üç (183) gün veya daha uzun bir süre kalırsa,

bu gelir bu diğer Akit Devlette vergilendirilebilir.

Böyle bir durumda, olayına göre, ya yalnızca söz konusu sabit yere atfedilebilen gelir, ya da yalnızca bu diğer Devlette bulunan süre içinde icra edilen hizmet veya faaliyetlerden elde edilen gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. "Serbest meslek faaliyetleri" terimi, özellikle bağımsız olarak yürütülen bilimsel, edebî, sanatsal, eğitici veya öğretici faaliyetleri, bunun yanı sıra doktorların, avukatların, mühendislerin, mimarların, diş hekimlerinin ve muhasebecilerin bağımsız faaliyetlerini kapsamına alır. 12 nci maddede belirtilen teknik desteği kapsamına almaz.

## Madde 15

### BAĞIMLI FAALİYETLER

1. 16, 18, 19 ve 20 nci maddelerin hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukiminin bir hizmet dolayısıyla elde ettiği maaş, ücret ve diğer benzeri gelirler, bu hizmet diğer Akit Devlette ifa edilmedikçe, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Hizmet diğer Devlette ifa edilirse, buradan elde edilen söz konusu gelir bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. 1 inci fıkra hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette ifa ettiği bir hizmet dolayısıyla elde ettiği gelir, eğer:

a) gelir elde eden kişi, diğer Devlette, ilgili takvim yılı içinde başlayan veya biten herhangi bir on iki aylık dönemde bir veya birkaç seferde toplam yüz seksen üç (183) günü aşmayan bir süre kalırsa, ve

b) ödeme, diğer Devletin mukimi olmayan bir işveren tarafından veya böyle bir işveren adına yapılırsa, ve

c) ödeme, işverenin diğer Devlette sahip olduğu bir iş yerinden veya sabit yerden yapılmazsa  
yalnızca ilk bahsedilen Devlette vergilendirilecektir.

3. Bu maddenin önceki hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi teşebbüs tarafından uluslararası trafikte işletilen bir gemi veya uçakta ifa edilen bir hizmet karşılığında elde edilen ücret, bu Akit Devlette vergilendirilebilir.

## Madde 16

### YÖNETİCİLERE YAPILAN ÖDEMELER

Bir Akit Devlet mukiminin, diğer Akit Devlet mukimi olan bir şirketin yönetim kurulu üyesi olması dolayısıyla elde ettiği ücret ve diğer benzeri ödemeler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

## Madde 17

### SANATÇI VE SPORCULAR

1. 14 ve 15 inci maddelerin hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Devlet mukimi olan tiyatro, sinema, radyo veya televizyon sanatçısı gibi bir sanatçının veya bir müzisyenin ya da bir sporcunun diğer Akit Devlette bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetleri dolayısıyla elde ettiği gelir, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bir sanatçının ya da sporcunun bu sıfatla icra ettiği şahsi faaliyetlerinden doğan gelir, sanatçıya veya sporcuya değil de bir başkası adına tahakkuk ederse, bu gelir 14 ve 15 inci maddelerin hükümleriyle bağlı kalınmaksızın, sanatçı ya da sporcunun faaliyetlerinin icra edildiği Akit Devlette vergilendirilebilir.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri ile bağlı kalınmaksızın, bir Akit Devlet mukiminin diğer Akit Devlette icra ettiği faaliyetlerden elde ettiği gelir, bu diğer Devlete yapılan ziyaret tamamen veya önemli ölçüde her iki Akit Devletin, politik alt bölümünün veya mahalli idaresinin fonlarından desteklenirse veya Akit Devletler arasındaki kültürel anlaşma veya düzenleme kapsamında gerçekleştirilirse bu diğer Devlette vergiden istisna edilecektir.

## Madde 18

### EMEKLİ MAAŞLARI

1. Bir Akit Devlet mukimine geçmiş çalışmaları karşılığında ödenen emekli maaşları ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir. Bununla birlikte, bu emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelerin diğer Akit Devlette doğması halinde bu diğer Akit Devlette de vergilendirilebilir. Bu hüküm aynı zamanda, bir Akit Devlet mukimine ömür boyu sağlanan düzenli ödemelere de uygulanacaktır.

2. "Ömür boyu sağlanan düzenli ödemeler" terimi, para veya para ile ölçülebilir bir menfaat karşılığında, tam ve yeterli ödemelerde bulunma yükümlülüğüne bağlı olarak, ömür boyu veya belirli ya da belirlenebilir bir süre, belirli zamanlarda, düzenli olarak ödenecek belli bir meblağı kapsamına alır.

## Madde 19

### KAMU HİZMETİ

1. a) Bir Akit Devlete, politik alt bölümüne veya mahalli idaresine bir gerçek kişi tarafından verilen hizmetler karşılığında, bu Devlet, alt bölüm veya idare tarafından yapılan maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler, yalnızca bu Devlette vergilendirilecektir.

b) Bununla beraber, hizmet diğer Devlette ifa edilirse ve gerçek kişi bu diğer Devletin bir mukimi ise, söz konusu maaş, ücret ve diğer benzeri ödemeler yalnızca bu diğer Akit Devlette vergilendirilecektir. Ancak bu kişinin:

i) bu Devletin bir vatandaşı olması; veya

ii) yalnızca bu hizmeti ifa etmek amacıyla bu Devletin bir mukimi durumuna geçmemiş olması

gerekmektedir.

2. Bir Akit Devlet, politik alt bölümü veya mahalli idaresi tarafından yürütülen ticari faaliyetlerle bağlantılı olarak verilen hizmetler karşılığında yapılan maaş, ücret, emekli maaşları ve diğer benzeri ödemelere 15, 16, 17 ve 18 inci maddelerin hükümleri uygulanacaktır.

## Madde 20

### ÖĞRETMENLER VE ÖĞRENCİLER

1. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette yalnızca öğrenim veya mesleki eğitim amacıyla bulunan bir öğrenci, çırak veya stajyere, geçimini, öğrenimini veya mesleki eğitimini sağlayabilmesi için bu Devletin dışındaki kaynaklardan yapılan ödemeler, bu Devlette vergilendirilmeyecektir.

2. 1 inci fıkrada tanımlanan bir öğrenci, çırak ya da stajyer ayrıca, 1 inci fıkra kapsamına girmeyen bağış, burs ve çalışması karşılığında ücreti yönünden, söz konusu eğitimi veya öğrenimi süresince ziyaret ettikleri Devletin mukimleri için geçerli vergilerle ilgili olarak aynı muafiyet, istisna veya indirimlerden de yararlanacaklardır.

3. Bir Akit Devleti ziyareti sırasında veya hemen öncesinde diğer Akit Devletin mukimi olan ve ilk bahsedilen Devlette esas itibarıyla öğretim veya bilimsel araştırma yapmak amacıyla iki yılı aşmayan bir süre veya süreler için bulunan bir öğretmen veya öğretim üyesinin söz konusu öğretim veya araştırmaya ilişkin kişisel hizmetleri karşılığında ilk bahsedilen Devletin dışındaki kaynaklardan elde ettiği gelirler, ilk bahsedilen Devlette vergiden istisna edilecektir.

## Madde 21

### DİĞER GELİRLER

Bir Akit Devlet mukiminin, bu Anlaşmanın önceki maddelerinde ele alınmayan ve diğer Akit Devlette doğan gelir unsurları, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

### ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLENME YÖNTEMLERİ

## Madde 22

### ÇİFTE VERGİLENDİRMEİN ÖNLENMESİ

1. Bir Akit Devlet mukimi, bu Anlaşma hükümlerine uygun olarak diğer Akit Devlette vergilendirilebilen bir gelir elde ettiğinde, ilk bahsedilen Devlet, bu mukimin geliri üzerinden alınacak vergiden, bu diğer Devlette ödenen gelir vergisine eşit bir tutarın mahsubuna müsaade edecektir.

Bununla beraber söz konusu mahsup, bu diğer Devlette vergilendirilebilen gelire atfedilebilen, mahsuptan önce hesaplanan gelir vergisi miktarını aşmayacaktır.

2. Anlaşmanın herhangi bir hükmü uyarınca, bir Akit Devlet mukimi tarafından elde edilen gelir bu Devlette vergiden istisna edilirse, bu Devlet, bu mukimin geriye kalan geliri üzerinden alınacak vergi miktarını hesaplarken, istisna edilmiş olan geliri de dikkate alabilir.

## ÖZEL HÜKÜMLER

### Madde 23

#### AYRIM YAPILMAMASI

1. Bir Akit Devletin vatandaşları, diğer Akit Devlette, bu diğer Devletin vatandaşlarının aynı koşullarda, özellikle mukimlik yönünden, karşı karşıya kaldıkları veya kalabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ve buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

2. Bir Akit Devlet teşebbüsünün diğer Akit Devlette sahip olduğu bir iş yeri, diğer Devlette, bu diğer Devletin aynı faaliyetleri yürüten teşebbüslerine göre daha az lehe bir vergileme ile karşı karşıya kalmayacaktır.

3. Bir Akit Devletin, diğer Akit Devletin bir veya birkaç mukimi tarafından, doğrudan veya dolaylı olarak, kısmen veya tamamen sermayesine sahip olunan veya kontrol edilen teşebbüsleri, ilk bahsedilen Devlette, bu Devletin diğer benzeri teşebbüslerinin tabi oldukları veya olabilecekleri vergilemeden ve buna bağlı mükellefiyetlerden değişik veya daha ağır bir vergilemeye ya da buna bağlı mükellefiyetlere tabi tutulmayacaklardır.

4. Bu hükümler, bir Akit Devletin, vergileme amaçları bakımından kendi mukimlerine şahsi veya ailevi durumları dolayısıyla uyguladığı şahsi indirimleri, vergi ve matrah indirimlerini diğer Akit Devletin mukimlerine de uygulamak zorunda olduğu yönünde anlaşılacaktır.

### Madde 24

#### KARŞILIKLI ANLAŞMA USULÜ

1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu Akit Devletlerden birinin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen zamanaşımı sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan ortak bir komisyon aracılığıyla da dâhil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.

## Madde 25

### BİLGİ DEĞİŞİMİ

1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dâhil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.



4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğler Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlölük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğler finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

## **Madde 26**

### **DİPLOMATİK MİSYON VE KONSOLOSLUK MENSUPLARI**

Bu Anlaşmadaki hiçbir hüküm, diplomatik misyon veya konsolosluk mensuplarının uluslararası hukukun genel kuralları veya 1961 tarihli Diplomatik İlişkiler Hakkındaki Viyana Sözleşmesi ve 1963 tarihli Konsolosluk İlişkileri Hakkında Viyana Sözleşmesi hükümleri ve ilgili diğler uluslararası hukuk kuralları uyarınca yararlandıkları vergi ayrıcalıklarını etkilemeyecektir.

## **Madde 27**

### **MENFAATLERE HAK KAZANILMASI**

Bu Anlaşmanın diğler hükümlerine bakılmaksızın, bir gelir unsuruna ilişkin olarak bu Anlaşma kapsamındaki bir menfaat, doğrudan veya dolaylı olarak bu menfaat ile sonuçlanan herhangi bir düzenleme veya işlemin esas amaçlarından birinin bu menfaati sağlamak olduğu sonucuna varılması, tüm ilgili durum ve koşullar göz önünde bulundurulduğunda makul ise, bu koşullar altında bu menfaatin sağlanmasının bu Anlaşmanın ilgili hükümlerinin hedef ve amacına uygun olacağı ortaya konmadıkça, sağlanmayacaktır.

## **NİHAİ HÜKÜMLER**

### **Madde 28**

### **YÜRÜRLÜĞE GİRME**

1. Bu Anlaşma, Akit Devletlerin bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için öngörülen kendi iç yasal işlemlerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

2. Bu Anlaşmanın hükümleri:

a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen veya mahsup edilen tutarlar için; ve

b) diğer vergiler bakımından, bu Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihi takip eden Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için

hüküm ifade edecektir.

## Madde 29

### YÜRÜRLÜKTEN KALKMA

Bu Anlaşma, bir Akit Devlet tarafından feshedilinceye kadar yürürlükte kalacaktır. Akit Devletlerden her biri, Anlaşmanın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren beş yıllık bir sürenin sona ermesinden sonraki herhangi bir takvim yılının bitiminden en az altı ay önce diplomatik yollardan fesih ihbarnamesi vermek suretiyle Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda Anlaşma;

a) kaynakta kesilen vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı takip eden takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra ödenen tutarlar için;

b) gelir üzerinden alınan diğer vergiler bakımından, fesih ihbarnamesinin verildiği yılı takip eden takvim yılının Ocak ayının birinci günü veya daha sonra başlayan vergilendirme yılları için;

hüküm ifade etmeyecektir.

**BU HUSUSLARI TEYİDEN**, aşağıda imzaları bulunan tara yetkili temsilciler, bu Anlaşmayı imzaladılar.

İkişer asıl nüsha halinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere 1. Aralık 2018 tarihinde, Buenos Aires.. 'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**ARJANTİN CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

# PROTOKOL

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Arjantin Cumhuriyeti Hükümeti, gelir üzerinden alınan vergilerde çifte vergilendirmenin önlenmesi ve vergi kaçakçılığı ile vergiden kaçınmayı önlemek için iki Akit Devlet arasındaki Anlaşmanın 1. Aralık 2018.. tarihinde, Buenos Aires.....'da imzalanması sırasında söz konusu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olarak aşağıdaki hükümlerde uzlaşmışlardır.

## 1. 5 inci Maddeye Ek:

2 nci fıkranın f) bendine ilişkin olarak, "doğal kaynakların aranması, işletilmesi veya çıkarılması" teriminin, işe ilişkin sabit yer olmasa dahi ilgili mali yılda başlayan veya biten herhangi bir on iki aylık dönemde üç ayı aşan bir süre devam eden balıkçılık faaliyetlerini kapsadığı anlaşılmaktadır.

## 2. 10 uncu Maddeye Ek:

Bir şirket daha önce kendi bünyesinde vergiye tabi tutulmamış kazançlarını dağıttığında, Akit Devletlerin iç mevzuatına göre uygulanabilecek vergi tevkifatının da şirketin üzerinden temettü dağıttığı kazanç üzerinden alınan bir vergi olarak 2 nci fıkranın son cümlesi kapsamında olduğu anlaşılmaktadır.

## 3. 12 nci Maddeye Ek:

a) Edebi, müzikal veya diğer her türlü sanatsal çalışmanın her nevi telif hakkının kullanım veya kullanım hakkından elde edilen gayri maddi hak bedellerine ilişkin olarak 2 nci fıkranın (b) bendinde düzenlenen vergi sınırlaması, yalnızca gerçek lehtar, yazar veya onun mirasçısı ise uygulanacaktır. Aksi takdirde, kaynaktan kesilecek vergi, ödemenin gayrisafi tutarının yüzde on beşini (15) aşmayacaktır.

b) Teknoloji transferine ilişkin olarak her iki Akit Devletçe kaynaktan kesinti yoluyla yapılacak vergilendirmeye 2 nci fıkrada getirilen sınırlama, sözleşmelerin iç mevzuatlarındaki düzenlemelere göre kayıtlı olması veya onaylanması gerektiği sürece uygulanacaktır. Aksi takdirde, kaynaktan kesilecek vergi ödemenin gayrisafi tutarının yüzde on beşini (15) aşmayacaktır.

## 4. 17 nci Maddeye Ek:

Bir Akit Devlet mukimi olan sanatçı ve sporcuların, sanatçı veya sporcu sıfatlarıyla ilgili olarak diğer Akit Devlette gerçekleştirdikleri kişisel faaliyetlerinden elde ettikleri gelirlerin bu diğer Devlette vergilendirilebileceği anlaşılmaktadır.

5. Anlaşmadaki hiçbir hükmün, bir Akit Devletin "örtülü sermaye" ile ilgili kendi iç mevzuat hükümlerini uygulamasına engel teşkil etmeyeceği anlaşılmaktadır.

BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

İkişer asıl nüsha halinde, Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, her ikisi de aynı derecede geçerli olmak üzere 1.Aralık.2018 tarihinde, Buenos Aires.'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde İngilizce metin geçerli olacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**ARJANTİN CUMHURİYETİ**  
**ADINA**

**ACUERDO**

**ENTRE**

**LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**Y**

**LA REPÚBLICA ARGENTINA**

**PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**

**EN MATERIA DE TRIBUTOS SOBRE LA RENTA Y PARA**

**PREVENIR LA EVASIÓN Y LA ELUSIÓN FISCAL**

# LA REPÚBLICA DE TURQUÍA

Y

# LA REPÚBLICA ARGENTINA

Deseosos de seguir desarrollando su relación económica y de mejorar su cooperación en materia tributaria,

Con la intención de celebrar un Acuerdo para la eliminación de la doble imposición en relación con los tributos sobre la renta sin generar oportunidades para la no imposición o la imposición reducida a través de la evasión o la elusión fiscal (incluida la obtención del tratamiento previsto en este convenio para el beneficio indirecto de residentes de terceras jurisdicciones «*treaty shopping*»),

**Han acordado lo siguiente:**

## ALCANCE DEL ACUERDO

### Artículo 1

#### PERSONAS COMPRENDIDAS

1. El presente Acuerdo se aplicará a las personas que sean residentes de uno o ambos Estados Contratantes.

2. A los fines del presente Acuerdo, las rentas obtenidas por o a través de una entidad o acuerdo considerado en su totalidad o en parte como fiscalmente transparente conforme a la normativa tributaria de cualquiera de los Estados Contratantes, serán consideradas rentas de un residente de un Estado Contratante, pero únicamente en la medida en que esas rentas se consideren, a los efectos de su imposición por ese Estado Contratante, como rentas de un residente de ese Estado Contratante.

3. El presente Acuerdo no afectará la imposición por parte de un Estado Contratante de sus residentes, excepto en lo que se refiere a los beneficios otorgados en virtud del Artículo 9, apartado 2, y los Artículos 19, 20, 22, 23, 24 y 26.

### Artículo 2

#### IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente acuerdo se aplicará a los tributos sobre la renta exigibles por

cada Estado Contratante o sus subdivisiones políticas o autoridades locales, cualquiera fuera el sistema de recaudación.

2. Se considerarán tributos sobre la renta a todos los impuestos que graven la renta total o cualquier parte de la misma, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, así como los impuestos sobre el monto total de sueldos o salarios abonados por las empresas.

3. Los impuestos existentes a los que se aplicará el presente Acuerdo son:

a) en Turquía:

- i) el impuesto a las ganancias y
  - ii) el impuesto a las sociedades;
- (en adelante los "impuestos turcos")

b) en Argentina:

- i) el impuesto a las ganancias y
  - ii) el impuesto a la ganancia mínima presunta;
- (en adelante los "impuestos argentinos")

4. El Acuerdo también se aplicará a los impuestos idénticos o sustancialmente similares que se establezcan con posterioridad a la fecha de firma del presente y que se añadan a los actuales o los sustituyan. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se notificarán mutuamente sobre cualquier cambio significativo que se efectúe a sus respectivas leyes tributarias.

## **DEFINICIONES**

### **Artículo 3 DEFINICIONES GENERALES**

1. A los fines del presente Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

- a) i) el término "Turquía" significa el territorio terrestre, las aguas interiores y



el mar territorial de Turquía, así como el espacio aéreo que se encuentra sobre ellos y las áreas marítimas sobre las que Turquía tiene derechos de soberanía o jurisdicción a los fines de la exploración, explotación y preservación de los recursos naturales, ya sea vivos o no, de conformidad con el derecho internacional;

ii) el término "Argentina" significa la República Argentina;

b) el término "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significa Turquía o Argentina según se infiera del contexto;

c) el término "persona" incluye toda persona física, jurídica o cualquier otra agrupación de personas;

d) el término "sociedad" significa toda persona jurídica o entidad que sea tratada como persona jurídica a los fines impositivos;

e) el término "nacional", en relación con un Estado Contratante, significa:

i) cualquier persona física que tenga la nacionalidad o ciudadanía de ese Estado Contratante y

ii) cualquier persona jurídica o asociación cuyo carácter de tal derive de la legislación en vigor de ese Estado Contratante;

f) los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan respectivamente una empresa que lleva adelante un residente de un Estado Contratante y una empresa que lleva adelante un residente del otro Estado Contratante;

g) el término "tráfico internacional" significa cualquier transporte mediante buque o aeronave efectuado por una empresa de un Estado Contratante, salvo cuando el buque o aeronave sea operado únicamente entre lugares situados en el otro Estado Contratante;

h) la expresión "autoridad competente" significa:

i) en Turquía, el Ministro de Hacienda y Finanzas o su representante autorizado y

ii) en Argentina, el Ministro de Hacienda o su representante autorizado;

2. Para la aplicación del Acuerdo en cualquier momento por parte de un Estado Contratante, cualquier término no definido en este Acuerdo, a menos que de su contexto se infiera lo contrario o las autoridades competentes acuerden un significado diferente de acuerdo con las disposiciones del Artículo 24, tendrá el significado que en esa fecha le atribuya la legislación de ese Estado relativa a los

impuestos que son objeto del presente Acuerdo, prevaleciendo cualquier significado previsto en las leyes impositivas aplicables de ese Estado por sobre cualquier significado que le asignen a dicho término las demás leyes de ese Estado.

## **Artículo 4 RESIDENTE**

1. A los fines del presente Acuerdo, el término "residente de un Estado Contratante" significa cualquier persona que, en virtud de las leyes de ese Estado, está sujeta a imposición en ese Estado en razón de su domicilio, residencia, sede central, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio similar, incluyendo también a dicho Estado y cualquiera de sus subdivisiones políticas o autoridades locales. No obstante, este término no incluye personas sujetas a imposición en dicho Estado únicamente por las rentas que obtengan de fuentes ubicadas en ese Estado.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, su condición se determinará del siguiente modo:

a) dicha persona será considerada residente solamente del Estado en el que tenga una vivienda permanente a su disposición ; si tuviera una vivienda permanente a su disposición en ambos Estados, se considerará residente solamente del Estado con el que tenga las relaciones personales y económicas más estrechas (centro de intereses vitales);

b) si no pudiera determinarse el Estado en que dicha persona tuviera el centro de sus intereses vitales o si no tuviera una vivienda permanente a su disposición en ninguno de los Estados, se considerará residente solamente del Estado en el que viva habitualmente;

c) si viviera habitualmente en ambos Estados o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente solamente del Estado del que sea nacional;

d) si fuera nacional de ambos Estados o de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del apartado 1, una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible para determinar de mutuo acuerdo el Estado Contratante del cual dicha persona será considerada residente a los fines del presente Acuerdo, teniendo en cuenta su sede central, sede de dirección, lugar de constitución o cualquier otro criterio similar. En ausencia de acuerdo mutuo entre las autoridades competentes, dicha

persona no tendrá ninguno de los beneficios o exenciones impositivas contempladas en el presente Acuerdo salvo en la medida y el modo que acuerden las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

## **Artículo 5**

### **ESTABLECIMIENTO PERMANENTE**

1. A los fines del presente Acuerdo, el término "establecimiento permanente" significa un establecimiento principal fijo en el que se desarrollen total o parcialmente las actividades de una empresa.

2. El término "establecimiento permanente" incluye, en particular:

a) una sede de dirección;

b) una sucursal;

c) una oficina;

d) una fábrica;

e) un taller y

f) una mina, un pozo de petróleo o de gas, una cantera o cualquier otro lugar relacionado con la exploración, explotación o extracción de recursos naturales.

3. El término "establecimiento permanente" también incluye:

a) una obra, una construcción, un proyecto de instalación o montaje o actividades de supervisión relacionadas con ellos, pero únicamente si dicha obra, construcción, proyecto o actividad continúa durante un periodo superior a los seis meses.

b) la prestación de servicios por parte de una empresa, incluidos los servicios de consultoría, por intermedio de empleados u otras personas contratadas por la empresa a tal fin, pero únicamente si dichas actividades continúan dentro del territorio de uno de los Estados Contratantes durante un período o períodos que en total excedan los seis meses dentro de un periodo cualquiera de doce meses.

4. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, se considerará que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) la utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa;

b) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) el mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier otra actividad para la empresa;

f) el mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar cualquier combinación de las actividades mencionadas en los subapartados a) a e),

siempre que dicha actividad o, en el caso del inciso f), la combinación de actividades del lugar fijo de negocios tenga el carácter de preparatorio o auxiliar.

5. Las disposiciones del apartado 4 no se aplicarán a un lugar fijo de negocios que una empresa utilice o mantenga, si dicha empresa u otra estrechamente vinculada desarrolla actividades en ese mismo lugar o en otro en el mismo Estado Contratante y:

a) ese lugar u otro constituyen un establecimiento permanente para la empresa o la empresa estrechamente vinculada en virtud de las disposiciones del presente Artículo; o

b) el conjunto de la actividad resultante de la combinación de actividades desarrolladas por las dos empresas en el mismo lugar, o por la misma empresa o la empresa estrechamente vinculada en los dos emplazamientos, no tienen carácter preparatorio o auxiliar,

a condición de que las actividades desarrolladas por las dos empresas en el mismo lugar, o por la misma empresa o la empresa estrechamente vinculada en los dos emplazamientos, constituyan funciones complementarias que formen parte de una operación económica cohesionada.

6. No obstante las disposiciones de los apartados 1 y 2, pero sujeto a las disposiciones del apartado 7, cuando una persona actúe en un Estado contratante en nombre de una empresa y, como tal, concluya habitualmente contratos, o desempeñe habitualmente el papel principal en la conclusión de contratos rutinariamente celebrados sin modificación sustancial por la empresa, y dichos contratos se celebren:

a) en nombre de la empresa; o

b) para la transmisión de la propiedad, o del derecho de uso, de un bien que posea la empresa o cuyo derecho de uso tenga; o

c) para la prestación de servicios por esa empresa;

se considerará que dicha empresa tiene un establecimiento permanente en ese Estado Contratante respecto de las actividades que esa persona realice para la empresa, excepto si la realización de dichas actividades por esa persona estén limitadas a aquellas descritas en el apartado 4 las cuales, si hubieran sido ejercidas a través de un lugar fijo de negocios (distinto a un lugar fijo de negocios al que le resulte aplicable el apartado 5), no hubieran implicado que ese lugar fijo de negocios se considerara un establecimiento permanente en los términos de este apartado.

7. El apartado 6 no se aplicará cuando la persona que actúe en un Estado Contratante, por cuenta de una empresa del otro Estado Contratante, lleve a cabo actividades en el primer Estado mencionado como un agente independiente y actúe para la empresa en el curso habitual de dichas actividades. No obstante, cuando una persona actúe de manera exclusiva o casi exclusiva por cuenta de una o más empresas con las que este estrechamente vinculada, esa persona no será considerada un agente independiente al que se refiere el presente apartado con respecto a dicha empresa o empresas.

8. A los efectos del presente Artículo, una persona se encuentra estrechamente vinculada con una empresa si, sobre la base de todos los hechos y circunstancias pertinentes, una tiene control sobre la otra o ambas son controladas por las mismas personas o empresas. En cualquier caso, se considerará que una persona se encuentra estrechamente vinculada con una empresa si una participa directa o indirectamente en más del cincuenta (50) por ciento en los beneficios de la otra (o, en el caso de una sociedad, más del cincuenta (50) por ciento del derecho a voto y del valor total de las acciones o participaciones en la sociedad) o si otra persona participa directa o indirectamente en más del cincuenta (50) por ciento de los beneficios (o, en el caso de una sociedad, más del cincuenta (50) por ciento del derecho a voto y del valor total de las acciones o participaciones en la sociedad) de la persona y de la empresa.<sup>9</sup> El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante o que realice actividades empresariales en ese otro Estado (ya sea a través de un establecimiento permanente o de otro modo) no convierte por sí solo a cualquiera de esas sociedades en un establecimiento permanente de la otra.

## **IMPOSICIÓN SOBRE LA RENTA**

### **Artículo 6 RENDA DE BIENES INMUEBLES**

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas, ganaderas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya la legislación del Estado Contratante en el que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende, asimismo, los bienes accesorios a los bienes inmuebles, el ganado y los equipos utilizados en las explotaciones agrícolas (incluidos la cría y el cultivo de peces) y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones del derecho privado relativas a los bienes raíces, usufructo de bienes inmuebles y el derecho a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales. Los buques y aeronaves no se considerarán bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del apartado 1 se aplicarán a los ingresos derivados del uso directo, la locación o cualquier otro uso de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 3 también se aplicarán a los ingresos derivados de bienes inmuebles de una empresa y a los ingresos derivados de bienes inmuebles utilizados para la prestación de servicios personales independientes.

## **Artículo 7**

### **BENEFICIOS EMPRESARIALES**

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en ese Estado a menos que la empresa realice actividades en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él. En caso de que la empresa realice actividades del modo mencionado, los beneficios de la empresa pueden someterse a imposición en el otro Estado pero únicamente en la medida en que sean atribuibles a dicho establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice actividades en el otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente allí situado, en cada Estado Contratante se atribuirán al establecimiento permanente los beneficios que éste podría obtener de tratarse de una empresa distinta y separada que realiza las mismas actividades o actividades similares bajo las mismas condiciones o condiciones similares y tratase con total independencia con la empresa de la cual es establecimiento permanente.

3. Para la determinación de los beneficios del establecimiento permanente, se permitirá la deducción de los gastos realizados para los fines del establecimiento permanente, incluidos los gastos de dirección y generales de administración efectuados con tales fines, tanto en el Estado en el que el establecimiento permanente se encuentra como en otra parte. A tal fin, en cada Estado Contratante se computarán únicamente los gastos que sean deducibles por el establecimiento permanente en virtud de sus respectivas leyes impositivas.

4. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 1, los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante provenientes del desarrollo de la actividad aseguradora y reaseguradora que cubra bienes situados en el otro Estado Contratante o personas que son residentes de ese otro Estado Contratante al momento de la firma del contrato de seguro pueden ser sometidas a imposición en ese otro Estado, independientemente de si la empresa desarrolla su actividad en ese otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente situado en él. Sin embargo, a falta de un establecimiento permanente, el impuesto allí exigido no podrá exceder del:

a) el tres (3) por ciento del monto bruto de la prima en el caso de actividades de reaseguro; y

b) el diez (10) por ciento del monto bruto de la prima en los demás casos.

5. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las disposiciones del presente Artículo.

## **Artículo 8**

### **NAVEGACIÓN Y TRANSPORTE AÉREO**

1. Los beneficios obtenidos por una empresa de un Estado Contratante procedentes de la operación de buques o aeronaves en el tráfico internacional sólo podrán someterse a imposición en dicho Estado.

2. Las disposiciones del apartado 1 son también aplicables a las utilidades procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en una agencia internacional de explotación.

## **Artículo 9**

### **EMPRESAS ASOCIADAS**

1. Cuando:

a) una empresa de un Estados Contratantes participe, directa o indirectamente, en la dirección, en el control o en el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) las mismas personas participen, directa o indirectamente, en la dirección, en el control o en el capital de una empresa de un Estado Contratante y en el de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, las utilidades que habrían sido obtenidas por una de las empresas, de no existir estas condiciones, pero que de hecho, no se han producido a causa de dichas condiciones, podrán incluirse en las utilidades de esa empresa y, en consecuencia, someterse a imposición .

2. Cuando un Estado Contratante incluya en los beneficios de una empresa de ese Estado -y, en consecuencia, los someta a imposición- los beneficios respecto de los cuales una empresa del otro Estado Contratante haya sido sometida a imposición en ese otro Estado y, los beneficios así incluidos son considerados, para el Estado mencionado en primer lugar, beneficios que habrían sido obtenidos, por la empresa de ese Estado, si las condiciones convenidas entre las dos empresas hubieran sido las que hubiesen convenido empresas independientes, ese otro Estado practicará el ajuste correspondiente respecto de la cuantía del impuesto sobre esos beneficios. Para determinar dicho ajuste se tendrán debidamente en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo y, de resultar necesario, las Autoridades Competentes de los Estados Contratantes se consultarán mutuamente.

3. Las disposiciones del apartado 2 no se aplicarán en el caso que un procedimiento judicial o administrativo, u otro procedimiento legal, haya resultado en una sentencia firme en virtud de la cual, por acciones que hayan originado un ajuste de beneficios de conformidad con el apartado 1, una de las empresas involucradas resulte sujeta a sanciones por fraude, negligencia u omisión culposa.

## **Artículo 10**

### **DIVIDENDOS**

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante donde resida la sociedad que paga los dividendos y de acuerdo con la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario



efectivo de los dividendos es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto exigido no podrá exceder del:

a) el diez (10) por ciento del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea en forma directa al menos el 25 por ciento del capital de la sociedad que paga los dividendos durante un período de trescientos sesenta y cinco (365) días que comprenda el día de pago del dividendo (a los fines de computar dicho período, no se tendrán en cuenta los cambios de titularidad que deriven directamente de una reorganización societaria, como una fusión o escisión de la sociedad que posea las acciones o que pague los dividendos);

b) el quince (15) por ciento del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las disposiciones del presente apartado no afectan la imposición de la sociedad respecto de los beneficios a partir de los cuales se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" utilizado en el presente Artículo se refiere a los rendimientos de las acciones, acciones de goce o derechos de goce, partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas derivadas de otras participaciones societarias sujetas al mismo tratamiento impositivo que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya, y los rendimientos derivados de fondos de inversión y fideicomisos.

4. Sin perjuicio de las restantes disposiciones del presente Acuerdo, los beneficios de una sociedad de un Estado Contratante que desarrolle actividades en otro Estado Contratante a través de un establecimiento permanente ubicado en él, luego de tributar conforme al Artículo 7, podrán ser sometidas a imposición en el Estado Contratante donde se encuentra ubicado el establecimiento permanente y de conformidad con el inciso (a) del apartado 2 del presente Artículo.

5. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario de los dividendos, residente de un Estado Contratante, realiza operaciones empresariales en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, por medio de un establecimiento permanente allí situado o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija ubicada en él, y la participación por la que se paguen los dividendos está vinculada efectivamente a ese establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

6. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, ese otro Estado no podrá exigir impuesto alguno sobre los dividendos pagados por la sociedad, excepto si esos dividendos se pagan a un residente de ese otro Estado o si la participación por la que se paguen los dividendos está vinculada efectivamente a

un establecimiento permanente o a una base fija ubicada en ese otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los beneficios no distribuidos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de ese otro Estado.

## **Artículo 11 INTERESES**

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichos intereses también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de los intereses es un residente del otro Estado Contratante, el impuesto exigido no podrá exceder del doce (12) por ciento del importe bruto de los intereses.

3. Sin perjuicio de las disposiciones del apartado 2, los intereses originados en:

a) Argentina y pagados al Gobierno de Turquía o al Banco Central de Turquía estarán exentos de los impuestos argentinos;

b) Turquía y pagados al Gobierno de Argentina o al Banco Central de Argentina estarán exentos de los impuestos turcos;

4. El término "intereses" utilizado en el presente Artículo significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantía hipotecaria y con derecho o no a participar en las ganancias del deudor y, en particular, los rendimientos de títulos públicos y de bonos o debentures, así como cualquier otra renta que la legislación fiscal del Estado del cual ésta procede asimile a las rentas de sumas dadas en préstamo.

5. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario de los intereses, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante del que proceden los intereses, por medio de un establecimiento permanente situado allí o presta servicios personales independientes en ese otro Estado desde una base fija ubicada en él y el crédito por el que se paguen los intereses está vinculado efectivamente a ese establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

6. Los intereses se consideran procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de los intereses, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en

un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la deuda por la que se pagan los intereses, y éstos son soportados por el establecimiento permanente o la base fija, dichos intereses se considerarán procedentes del Estado Contratante en el que estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

7. Cuando, en virtud de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo, o entre ambos y un tercero, el importe de los intereses, teniendo en cuenta el crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones del presente Artículo no se aplicarán más que a este último importe. En tal caso, el excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

## Artículo 12 REGALÍAS

1. Las regalías procedentes de un Estado Contratante y pagadas a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Sin embargo, dichas regalías también pueden someterse a imposición en el Estado Contratante del que procedan y de acuerdo con la legislación de dicho Estado, pero si el beneficiario efectivo de las regalías es residente del otro Estado Contratante, el impuesto exigido no podrá exceder del:

a) tres (3) por ciento del importe bruto de las regalías pagadas por el uso o el derecho al uso de noticias;

b) cinco (5) por ciento del importe bruto de las regalías pagadas por el uso o el derecho al uso de derechos de autor sobre una obra literaria, musical, artística o científica (no están incluidas las regalías con respecto a películas cinematográficas, películas o cintas u otros medios de reproducción de sonidos o imágenes); y

c) diez (10) por ciento del importe bruto de las regalías en todos los demás casos.

3. El término "regalías" empleado en el presente Artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o el derecho al uso de derechos de autor sobre obras literarias, musicales, artísticas o científicas, programas informáticos, noticias, patentes, marcas, diseños o modelos, planos, fórmulas o procedimientos secretos o por cualquier otra propiedad intangible o por el uso o el derecho al uso de equipos industriales, comerciales o científicos, o por la información relacionada con experiencias industriales, comerciales o

científicas e incluye los pagos por asistencia técnica y pagos de cualquier naturaleza por el uso o el derecho de uso de películas cinematográficas, películas o cintas u otros medios de reproducción de sonidos o imágenes.

4. Las disposiciones de los apartados 1 y 2 no se aplicarán si el beneficiario efectivo de las regalías, residente de un Estado Contratante, realiza actividades empresariales en el otro Estado Contratante del que procedan las regalías, por medio de un establecimiento permanente situado allí o presta en ese otro Estado servicios personales independientes desde una base fija ubicada en él y el derecho o propiedad por el que se paguen las regalías está vinculado efectivamente a ese establecimiento permanente o base fija. En tal caso, se aplicarán las disposiciones del Artículo 7 o del Artículo 14, según corresponda.

5. Las regalías se considerarán procedentes de un Estado Contratante cuando el deudor sea un residente de ese Estado. Sin embargo, cuando el deudor de las regalías, sea o no residente de un Estado Contratante, tenga en un Estado Contratante un establecimiento permanente o una base fija en relación con los cuales se haya contraído la obligación del pago de las regalías y dicho establecimiento o base fija soporta la carga de las mismas, las regalías se considerarán procedentes del Estado donde estén situados el establecimiento permanente o la base fija.

6. Cuando, debido a una relación especial existente entre el deudor y el beneficiario, o entre ambos y un tercero, el importe de las regalías, teniendo en cuenta el uso, el derecho o la información por el que se paguen, exceda el importe que hubieran acordado el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tal relación, las disposiciones del presente Artículo se aplicarán sólo a este último importe. En tal caso, dicho excedente podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Acuerdo.

## **Artículo 13**

### **GANANCIAS DE CAPITAL**

1. Las ganancias obtenidas por un residente de un Estado Contratante por la enajenación de bienes inmuebles mencionados en el Artículo 6 y situados en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Las ganancias procedentes de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante mantenga en el otro Estado Contratante o de los bienes muebles relacionados con una base fija que de la cual disponga un residente de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante a fin de prestar servicios personales independientes, incluidas las ganancias derivadas de la enajenación de dicho establecimiento permanente (ya sea en forma separada o con la

totalidad de la empresa de la que forme parte) o por dicha base fija, podrá someterse a imposición en ese otro Estado.

3. Las ganancias procedentes de la enajenación de buques o aeronaves utilizados en el tráfico internacional por una empresa de un Estado Contratante o de bienes muebles afectados a la actividad de dichos buques o aeronaves, podrán someterse a imposición solamente en ese Estado.

4. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga por la enajenación de acciones o derechos comparables, tales como la participación en una "partnership" o en un "trust", podrán someterse a imposición en el otro Estado Contratante si, en cualquier momento durante los trescientos sesenta y cinco (365) días anteriores a dicha enajenación, más del cincuenta (50) por ciento del valor de tales acciones o derechos comparables procedió directa o indirectamente de bienes inmuebles, definidos en el Artículo 6, ubicados en ese otro Estado.

5. A menos que las disposiciones del apartado precedente resulten aplicables, las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de acciones que representen el capital de una empresa residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado, sin embargo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) diez (10) por ciento de las ganancias si, en cualquier momento durante los trescientos sesenta y cinco (365) días anteriores a la enajenación, el enajenante controla directamente al menos el veinticinco (25) por ciento del capital;

b) quince (15) por ciento de las ganancias en todos los demás casos.

6. Las ganancias provenientes de la enajenación de vehículos automotores, buques y aeronaves (distintos de los mencionados en el apartado 3), registrados en un Estado Contratante podrán estar sujetas a imposición en ese Estado.

7. Las ganancias provenientes de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los apartados precedentes, se someterán a imposición únicamente en el Estado Contratante donde resida el enajenante.

## **Artículo 14**

### **SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES**

1. Las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante, con respecto a servicios profesionales u otras actividades de carácter independiente sólo podrán someterse a imposición en este Estado. Sin embargo, dichas rentas

también podrán ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante si dichos servicios o actividades se desarrollan en ese otro Estado y si:

a) dicho residente tiene en el otro Estado una base fija de la que disponga regularmente para el ejercicio de sus servicios o actividades;

b) su permanencia en ese otro Estado con el fin de desarrollar dichos servicios y actividades es por un período o períodos que en total alcancen o excedan de ciento ochenta y tres (183) días en cualquier período continuado de doce (12) meses.

En tales casos, sólo podrá someterse a imposición en ese otro Estado la parte de la renta atribuible a esa base fija o derivada de los servicios o actividades desempeñados durante su estadía en ese otro Estado, según corresponda.

2. La expresión "servicios profesionales" comprende especialmente las actividades científicas, literarias, artísticas, educativas o pedagógicas, así como las actividades independientes de los médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contadores. No se incluye la prestación de asistencia técnica mencionada en el Artículo 12.

## **Artículo 15**

### **SERVICIOS PERSONALES DEPENDIENTES**

1. Con sujeción a las disposiciones de los Artículos 16, 18, 19 y 20, los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares, obtenidos por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo, sólo podrán someterse a imposición en este Estado, a menos que el empleo sea ejercido en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce de esa forma, las remuneraciones derivadas de él podrán ser sometidas a imposición en este otro Estado.

2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el apartado 1 del presente Artículo, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante en razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo podrán someterse a imposición en el primer Estado si:

a) el perceptor permanece en el otro Estado, por uno o varios períodos, que no superen un total de ciento ochenta y tres (183) días en cualquier período de doce meses que empiece o termine en el año calendario respectivo; y

b) las remuneraciones se pagan por, o en nombre de, un empleador no residente del otro Estado, y

c) las remuneraciones no sean soportadas por un establecimiento permanente o una base fija que el empleador tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente Artículo, la remuneración obtenida en razón de un empleo ejercido a bordo de un buque o aeronave utilizados para el tráfico internacional operado por una empresa de un Estado Contratante, podrá someterse a imposición en ese Estado Contratante.

## **Artículo 16**

### **HONORARIOS DE DIRECTORES**

Los honorarios de directores y demás pagos similares que perciba un residente de un Estado Contratante en su carácter de miembro del directorio de una sociedad residente en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en ese otro Estado.

## **Artículo 17**

### **ARTISTAS Y DEPORTISTAS**

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga a partir del desarrollo, en el otro Estado Contratante, de actividades personales en calidad de artista, tal como actor de teatro, cine, radio, televisión, o como músico, o de deportista, pueden ser sometidos a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando las rentas derivadas de las actividades personales ejercidas por un artista o deportista en calidad de tal, se atribuyan, no al propio deportista o artista, sino a otra persona, dichas rentas podrán, sin perjuicio de lo dispuesto en los Artículos 14 y 15, someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se desarrollen las actividades del artista o deportista.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en los apartados 1 y 2, los ingresos obtenidos por un residente de un Estado Contratante en virtud de las actividades desarrolladas en el otro Estado Contratante estarán exentos de impuestos en este último si la visita a dicho Estado es sufragada total o sustancialmente con fondos de cualquiera de los Estados Parte o de cualquier subdivisión política o autoridad local de éstos, o bien cuando tenga lugar en virtud de un convenio cultural entre los Estados Contratantes.

## **Artículo 18**

### **JUBILACIONES**

1. Las jubilaciones y otros pagos similares recibidos por un residente de un Estado Parte en virtud de empleos pasados sólo podrán ser sometidos a imposición en dicho Estado Contratante. No obstante, dichas jubilaciones y pagos similares también pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante cuando provengan de ese otro Estado. La presente disposición también se aplicará a las rentas vitalicias recibidas por los residentes de un Estado Contratante.

2. La expresión "renta vitalicia" incluye una suma fija pagadera de forma periódica en momentos determinados, durante la vida o durante un período de tiempo especificado o especificable, en virtud de una obligación de realizar pagos a cambio de una contraprestación suficiente en dinero en efectivo o equivalente.

## **Artículo 19**

### **FUNCIONES PÚBLICAS**

1. a) Los salarios, sueldos y otras remuneraciones similares pagados por un Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local a una persona humana en virtud de los servicios brindados a dicho Estado, subdivisión o autoridad, solo podrán someterse a imposición en dicho Estado.

b) No obstante, dichos salarios, sueldos y demás remuneraciones similares solamente serán sometidos a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en ese Estado y la persona humana es un residente de ese Estado y:

i) es nacional de dicho Estado o

ii) no ha adquirido la condición de residente en dicho Estado exclusivamente para brindar tales servicios.

2. Las disposiciones de los Artículos 15, 16, 17 y 18 se aplicarán a los salarios, sueldos, jubilaciones y demás remuneraciones similares relacionadas con los servicios brindados en relación con una actividad empresarial realizada por un Estado Contratante, subdivisión política o autoridad local de dicho Estado.

## **Artículo 20**

### **DOCENTES Y ESTUDIANTES**

1. Los pagos un estudiante, aprendiz de negocios o practicante que sea o haya sido, inmediatamente antes de visitar un Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y se encuentre en el primer Estado Contratante exclusivamente con motivo de su educación o capacitación, reciba para su manutención, educación o capacitación no serán sometidos a imposición en



dicho Estado, siempre que los pagos se originen en fuentes situadas fuera de ese Estado.

2. Respecto de las subvenciones, becas y remuneraciones percibidas por empleos no cubiertos en el apartado 1, los estudiantes, aprendices de negocios o practicantes descritos en el apartado 1 también tendrán derecho, durante la educación o capacitación, a las mismas exenciones, desgravaciones o reducciones impositivas disponibles para los residentes del Estado que está visitando.

3. Las remuneraciones percibidas en virtud de servicios personales de docencia o investigación por un docente o instructor que sea, o haya sido inmediatamente antes de la visita al Estado Contratante, residente del otro Estado Contratante y que se encuentre presente en el primer Estado con el objetivo principal de enseñar o participar en investigación científica por un período o períodos que no superen los dos años, estarán exentas de impuestos en el primer Estado, siempre que dichos pagos se originen en fuentes situadas fuera del primer Estado.

## **Artículo 21**

### **OTRAS RENTAS**

Las rentas de un residente de un Estado Contratante no contempladas en los artículos anteriores del presente Acuerdo y que se generen en el otro Estado Contratante podrán someterse a imposición en este último Estado.

## **MÉTODOS PARA ELIMINAR LA DOBLE IMPOSICIÓN**

### **Artículo 22**

#### **ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN**

1. Cuando el residente de un Estado Contratante obtenga rentas que, de conformidad con lo dispuesto en el presente Acuerdo, puedan ser sometidas a imposición en el otro Estado Contratante, el primer Estado deberá permitir que se deduzca del impuesto a la renta de dicho residente un importe equivalente al impuesto sobre la renta pagado en dicho otro Estado.

Sin embargo, dicha deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta, calculado antes de la deducción, que resulte atribuible a las rentas que puedan someterse a imposición en ese otro Estado.

2. Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Acuerdo, las rentas obtenidas por un residente de un Estado Contratante se encuentren exentas de impuestos en dicho Estado, dicho Estado podrá, no obstante, tomar

en cuenta las rentas exentas a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas de ese residente.

## **DISPOSICIONES ESPECIALES**

### **Artículo 23 NO DISCRIMINACIÓN**

1. Los nacionales de un Estado Contratante no se encontrarán sujetos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto o requisito relacionado que resulte diferente o más gravoso que los impuestos y requisitos relacionados a los que estén o puedan estar sujetos los nacionales de dicho otro Estado en iguales circunstancias, especialmente en relación con su residencia.

2. Los impuestos aplicados a un establecimiento permanente que posea una empresa de un Estado Contratante en el otro Estado Contratante no serán menos favorables en dicho otro Estado que los impuestos cobrados a las empresas del otro Estado que desarrollen las mismas actividades.

3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital sea total o parcialmente controlado, de forma directa o indirecta, por uno o más residentes del otro Estado Contratante, no se encontrarán sujetas en el primer Estado a ningún impuesto o requisito relacionado que sea diferente o más gravoso que los impuestos y requisitos relacionados a los que se encuentren sujetas las empresas similares del primer Estado.

4. Las presentes disposiciones no podrán interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a brindar a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones o reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en virtud de su estado civil o responsabilidades familiares.

### **Artículo 24 PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO**

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o puedan implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Acuerdo, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de esos Estados, podrá presentar su caso a las autoridades competentes de cualquiera de los Estados Contratantes. El caso deberá presentarse dentro de los tres años contados a partir de la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme con las disposiciones de este Acuerdo.

2. La autoridad competente, si el reclamo le parece fundado y si no puede por sí misma encontrar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver el caso de mutuo acuerdo con la autoridad competente del otro Estado Contratante, a fin de evitar una imposición que no se ajuste al presente Acuerdo. Todo acuerdo alcanzado se implementará independientemente de los plazos establecidos por la legislación interna de los Estados Contratantes.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver de mutuo acuerdo todas las dificultades o dudas que puedan surgir en relación con la interpretación o aplicación del Acuerdo. También podrán realizar consultas para eliminar la doble imposición en los casos no contemplados en este Acuerdo.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse de forma directa, incluso a través de una comisión conjunta integrada por ellas mismas o sus representantes, a fin de llegar a un acuerdo de conformidad con los apartados anteriores.

## **Artículo 25**

### **INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN**

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán la información que resulte previsiblemente relevante para implementar las disposiciones del presente Acuerdo, o bien para administrar o ejecutar las leyes impositivas internas relativas a los tributos de cualquier naturaleza y denominación establecidos por los Estados Contratantes o sus subdivisiones políticas o autoridades locales, siempre que dichos impuestos no resulten contrarios al presente Acuerdo. El intercambio de información no se verá restringido por los Artículos 1 y 2.

2. Toda la información recibida por un Estado Contratante en virtud del apartado 1 será tratada como confidencial, así como toda información obtenida de conformidad con las leyes internas de dicho Estado, y sólo se revelará a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargadas de la liquidación, recaudación, implementación o persecución del incumplimiento los impuestos establecidos en el artículo 1, o bien de la supervisión de las apelaciones relacionadas con ellos. Tales personas o autoridades utilizarán la información exclusivamente con estos fines. Podrán revelar la información en procesos judiciales públicos o en sentencias judiciales.

3. En ningún caso se interpretará que las disposiciones de los apartados 1 y 2 imponen a un Estado Contratante la obligación de:

a) adoptar medidas administrativas contrarias a las leyes y prácticas administrativas de dicho Estado Contratante o del otro;

b) brindar información que no sea posible obtener en virtud de las leyes o en el ejercicio normal de la práctica administrativa de dicho Estado Contratante o del otro;

c) brindar información que pudiera dar lugar a la divulgación de secretos comerciales, empresariales, industriales o profesionales o un proceso industrial, o información que, de ser revelada, sería contraria al orden público.

4. En caso de que un Estado Contratante solicite información de conformidad con el presente Artículo, el otro Estado Contratante utilizará las medidas de recolección de información para obtener la información solicitada, aun cuando el otro Estado pueda no precisar dicha información para sus propios fines impositivos. La obligación contenida en la oración anterior se encontrará sujeta a las restricciones del apartado 3, pero en ningún caso se interpretará que dichas restricciones permiten a un Estado Contratante negarse a brindar información exclusivamente por falta de interés nacional en dicha información.

5. En ningún caso se interpretará que las disposiciones del apartado 3 permiten a un Estado Contratante negarse a brindar información solamente porque dicha información está en posesión de un banco, institución financiera, beneficiario o cualquier persona que actúe en calidad de representante o fiduciario, o bien porque esa información haga referencia a la participación en la titularidad de una persona.

## **Artículo 26**

### **MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS Y OFICINAS CONSULARES**

Nada en este acuerdo afectará los privilegios impositivos de los miembros de misiones diplomáticas u oficinas consulares, en virtud de los principios generales del Derecho Internacional o las disposiciones de la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, y otras normas de Derecho Internacional que sean aplicables.

## **Artículo 27**

### **LIMITACIÓN DE BENEFICIOS**

Sin perjuicio de las demás disposiciones del presente Acuerdo, los beneficios aquí contemplados no podrán ser otorgados en relación con ingresos respecto de los cuales pueda concluirse de manera razonable, teniendo en cuenta todos los hechos y circunstancias relevantes, que el otorgamiento del beneficio en cuestión es uno de los fines principales de cualquier arreglo o transacción que resulte de forma directa o indirecta en el beneficio, a menos que se determine que el

otorgamiento del beneficio bajo tales circunstancias se ajusta al objeto y propósito de las disposiciones relevantes del presente Acuerdo.

## **DISPOSICIONES FINALES**

### **Artículo 28 ENTRADA EN VIGENCIA**

1. El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación cursada por escrito por cualquiera de los Estados Contratantes a fin de informar, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de los procedimientos exigidos por su legislación interna para la entrada en vigor del presente Acuerdo.

2. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán:

a) Con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados o acreditados en o posteriormente al primer día de enero del año calendario inmediatamente siguiente al año en que entre en vigencia el presente Acuerdo y

b) Con respecto a otros impuestos, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente posterior a la fecha en que entre en vigencia el presente Acuerdo.

### **Artículo 29 TERMINACIÓN**

El presente Acuerdo permanecerá vigente hasta que uno de los Estados Contratantes decida darlo por terminado. Cualquiera de los Estados Contratantes podrá poner fin al presente Acuerdo cursando notificación de extinción, por la vía diplomática, con una anticipación mínima de seis meses respecto de la finalización de cualquier año calendario posterior al período de cinco años contados a partir de la fecha de entrada en vigencia del Acuerdo. En dicho caso, el Acuerdo dejará de aplicarse:

a) Con respecto a los impuestos retenidos en la fuente, sobre los montos pagados a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente posterior al año en que se curse la notificación de extinción;

b) Con respecto a otros impuestos sobre la renta, para los ejercicios fiscales que comiencen a partir del primer día de enero del año calendario inmediatamente posterior al año en que se curse la notificación de extinción;

**EN PRUEBA DE CONFORMIDAD**, los infrascritos, debidamente autorizados a tal fin, suscriben el presente Acuerdo.

Hecho en ~~Buenos Aires~~ el ~~14~~... .. de ~~Diciembre~~ de 2018, en dos originales en los idiomas español, turco e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá el texto en inglés.

**POR LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**POR LA REPUBLICA ARGENTINA**

# Protocolo

La República Argentina y la República de Turquía acuerdan, con la celebración a los ...4... días del mes de ...Diciembre..... de 2018 del Acuerdo entre los dos Estados Contratantes para evitar la doble imposición en materia de tributos sobre la renta y para prevenir la evasión y la elusión fiscal, que las siguientes disposiciones serán parte integrante de dicho Acuerdo.

## 1. Respeto del Artículo 5:

En relación con el apartado 2, subapartado f), se entiende que el término "exploración, explotación o extracción de recursos naturales" incluye las actividades pesqueras, aun cuando no exista un establecimiento permanente, durante un plazo superior a tres meses dentro de cualquier período de doce meses que comience o finalice en el ejercicio fiscal correspondiente.

## 2. Respeto del Artículo 10:

Se entiende que las retenciones en la fuente aplicables de conformidad con las leyes internas de los Estados Contratantes, cuando una empresa distribuya ganancias que no hayan estado previamente sujetas a imposición en manos de la sociedad, también se encuentran cubiertas por la última frase del segundo apartado como impuesto sobre las ganancias de la empresa sujetas a distribución de dividendos.

## 3. Respeto del Artículo 12:

a) El límite a la imposición establecido en el subapartado b) del apartado 2 relacionado con las regalías obtenidas mediante el uso o el derecho a utilizar los derechos de autor sobre obras artísticas literarias, musicales o de otro tipo solamente será aplicable cuando el beneficiario sea su autor o sus herederos. En caso contrario, la imposición en la fuente no podrá exceder el quince (15) por ciento del monto bruto del pago.

b) La limitación a la imposición en la fuente por cualquiera de los Estados Contratantes en relación con la transferencia de tecnología establecida en el apartado 2 se aplicará siempre que se efectúe la inscripción o autorización de los contratos de conformidad con las regulaciones de su legislación interna. En caso contrario, la imposición en la fuente no podrá exceder el quince (15) por ciento del monto bruto del pago.

## 4. Respeto del Artículo 17:

Se entiende que las ganancias obtenidas por los artistas o deportistas que sean residentes de un Estado Contratante en virtud de las actividades personales relacionadas con su reputación como artistas o deportistas, llevadas a cabo en el

otro Estado Contratante, podrán ser sometidas a imposición en este último Estado.

5. Se entiende que ninguna disposición del Acuerdo impedirá que un Estado Contratante aplique las disposiciones de su legislación interna relativas a la "capitalización exigua" [*thin capitalization*].

**EN PRUEBA DE CONFORMIDAD**, los infrascritos, debidamente autorizados a tal fin, suscriben el presente Protocolo.

Hecho en ~~Buenos Aires~~ el ~~... de Diciembre~~ de 2018, en dos originales en los idiomas español, turco e inglés, siendo ambos igualmente auténticos. En caso de divergencia entre los textos, prevalecerá el texto en inglés.

**POR LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**POR LA REPÚBLICA ARGENTINA**



CONVENTION

BETWEEN

THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

THE ARGENTINE REPUBLIC

FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND

THE PREVENTION OF TAX EVASION AND AVOIDANCE

# THE REPUBLIC OF TURKEY

AND

# THE ARGENTINE REPUBLIC

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their cooperation in tax matters,

Intending to conclude a Convention for the elimination of double taxation with respect to taxes on income without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Convention for the indirect benefit of residents of third States),

Have agreed as follows:

## SCOPE OF THE CONVENTION

### Article 1

#### PERSONS COVERED

1. This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

2. For the purposes of this Convention, income derived by or through an entity or arrangement that is treated as wholly or partly fiscally transparent under the tax law of either Contracting State shall be considered to be income of a resident of a Contracting State but only to the extent that the income is treated, for purposes of taxation by that State, as the income of a resident of that State.

3. This Convention shall not affect the taxation, by a Contracting State, of its residents except with respect to the benefits granted under paragraph 2 of Article 9 and Articles 19, 20, 22, 23, 24 and 26.

## Article 2

### TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income, or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) in Turkey:

i) the income tax and

ii) the corporation tax;

(hereinafter referred to as "Turkish tax")

b) in Argentina:

i) the income tax and

ii) the presumed minimum income tax;

(hereinafter referred to as "Argentine tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes that have been made in their respective taxation laws.

# DEFINITIONS

## Article 3

### GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

- a) i) the term "Turkey" means the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purposes of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living pursuant to international law;
- ii) the term "Argentina" means the Argentine Republic;
- b) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Turkey or Argentina as the context requires;
- c) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;
- d) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;
- e) the term "national", in relation to a Contracting State, means:
  - i) any individual possessing the nationality or citizenship of that Contracting State and
  - ii) any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in that Contracting State;
- f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
- g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
- h) the term "competent authority" means:
  - i) in Turkey, the Minister of Treasury and Finance or his authorised representative and
  - ii) in Argentina, the Minister of Treasury or his authorised representative.

2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a different meaning pursuant to the provisions of Article 24, have the meaning that it has at that time under the law of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies, any meaning under the applicable tax laws of that State prevailing over a meaning given to the term under other laws of that State.

## Article 4

### RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, legal head office, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any political subdivision or local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident only of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;

c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;

d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to determine by mutual agreement the Contracting State of which such person shall be deemed to be a resident for the purposes of the Convention, having regard to its legal head office, place of management, place of incorporation and any other relevant factors. In the absence of such agreement, such person shall not be entitled to any relief or exemption from tax provided by this Convention except to the extent and in such manner as may be agreed upon by the competent authorities of the Contracting States.

## Article 5

### PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop and

f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place related to the exploration, exploitation or extraction of natural resources.

3. The term "permanent establishment" also includes:

a) a building site, a construction, an installation or assembly project or any supervisory activity in connection therewith, but only if such site, construction, project or activity lasts more than six months.

b) the furnishing of services by an enterprise, including consultancy services, through employees or other persons engaged by the enterprise for such purposes, but only where activities of that nature continue within the territory of a Contracting State for a period or periods aggregating more than six months within any twelve month period.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity;

f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs a) to e), provided that such activity or, in the case of subparagraph f), the overall activity of the fixed place of business, is of a preparatory or auxiliary character.

5. Paragraph 4 shall not apply to a fixed place of business that is used or maintained by an enterprise if the same enterprise or a closely related enterprise carries on business activities at the same place or at another place in the same Contracting State and

a) that place or other place constitutes a permanent establishment for the enterprise or the closely related enterprise under the provisions of this Article, or

b) the overall activity resulting from the combination of the activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, is not of a preparatory or auxiliary character, provided that the business activities carried on by the two enterprises at the same place, or by the same enterprise or closely related enterprises at the two places, constitute complementary functions that are part of a cohesive business operation.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 but subject to the provisions of paragraph 7, where a person is acting in a Contracting State on behalf of an enterprise and, in doing so, habitually concludes contracts, or habitually plays the principal role leading to the conclusion of contracts that are routinely concluded without material modification by the enterprise, and these contracts are

a) in the name of the enterprise, or

b) for the transfer of the ownership of, or for the granting of the right to use, property owned by that enterprise or that the enterprise has the right to use, or

c) for the provision of services by that enterprise,

that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business (other than a fixed place of business to which paragraph 5 would apply), would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

7. Paragraph 6 shall not apply where the person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State carries on business in the first-mentioned State as an independent agent and acts for the enterprise in the ordinary course of that business. Where, however, a person acts exclusively or almost exclusively on behalf of one or more enterprises to which it is closely related, that person shall not be considered to be an independent agent within the meaning of this paragraph with respect to any such enterprise.

8. For the purposes of this Article, a person is closely related to an enterprise if, based on all the relevant facts and circumstances, one has control of the other or both are under the control of the same persons or enterprises. In any case, a person shall be considered to be closely related to an enterprise if one possesses directly or indirectly more than fifty (50) per cent of the beneficial interests in the other (or, in the case of a company, more than fifty (50) per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) or if another person possesses directly or indirectly more than fifty (50) per cent of the beneficial interest (or, in the case of a company, more than fifty (50) per cent of the aggregate vote and value of the company's shares or of the beneficial equity interest in the company) in the person and the enterprise.

9. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

## **TAXATION OF INCOME**

### **Article 6**

#### **INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY**

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture, livestock or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture (including the breeding and cultivation of fish) and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.



## Article 7

### BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere. For such purposes, there shall in each Contracting State be computed only the expenses which are deductible by the permanent establishment under their tax laws.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, profits of an enterprise of a Contracting State derived from insurance and re-insurance activities by insuring property situated in the other Contracting State or persons who are residents thereof at the moment of signature of the insurance contract, may be taxable in that other State, whether or not the enterprise carries on those activities through a permanent establishment situated therein. However, in the absence of a permanent establishment, the tax so charged shall not exceed:

- a) three (3) per cent of the gross amount of the premium in the case of re-insurance activities and
- b) ten (10) per cent of the gross amount of the premium in other cases.

5. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

## Article 8

### INTERNATIONAL SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits derived by an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

## Article 9

### ASSOCIATED ENTERPRISES

#### 1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are by the first-mentioned State claimed to be profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits, where that other State considers the adjustment justified. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

3. The provisions of paragraph 2 shall not apply where judicial, administrative or other legal proceedings have resulted in a final ruling that by actions giving rise to an adjustment of profits under paragraph 1, one of the enterprises concerned is liable to penalty with respect to fraud, gross negligence or willful default.

## Article 10

### DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) ten (10) per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least twenty-five (25) per cent of the capital of the company paying the dividends throughout a three hundred and sixty-five (365) day period that includes the day of the payment of the dividend (for the purpose of computing that period, no account shall be taken of changes of ownership that would directly result from a corporate reorganisation, such as a merger or divisive reorganisation, of the company that holds the shares or that pays the dividend);

b) fifteen (15) per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident, and income derived from an investment fund and investment trust.

4. Notwithstanding any other provision of this Convention, profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with subparagraph (a) of paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

## Article 11

### INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed twelve (12) per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in:

a) Argentina and paid to the Government of Turkey or to the Central Bank of Turkey shall be exempt from Argentine tax;

b) Turkey and paid to the Government of Argentina or to the Central Bank of Argentina shall be exempt from Turkish tax.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures as well as other income assimilated to income from money lent by the tax law of the Contracting State in which the income arises.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## Article 12

### ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) three (3) per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, news;

b) five (5) per cent of the gross amount of the royalties paid for the use of, or the right to use, any copyright of literary, musical or other artistic or scientific work (but not including royalties in respect of any cinematographic film, or work on film, tape or other means of reproduction of sounds or images) and

c) ten (10) per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, musical or other artistic or scientific work, any computer software, news, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process or any other intangible property, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience including the payments for technical assistance and the payments of any kind received as a consideration of the use of, or the right to use, any

cinematographic film, or work on film, tape or other means of reproduction of sound or images.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base, in connection with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

## **Article 13**

### **CAPITAL GAINS**

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains that an enterprise of a Contracting State that operates ships or aircraft in international traffic derives from the alienation of such ships or aircraft, or of

movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.

4. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares or comparable interests, such as interests in a partnership or trust, may be taxed in the other Contracting State if, at any time during the three hundred and sixty-five (365) days preceding the alienation, these shares or comparable interests derived more than 50 per cent of their value directly or indirectly from immovable property, as defined in Article 6, situated in that other State.

5. Unless the provisions of paragraph 4 are applicable, gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of shares representing the capital of a company that is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State, but the tax so charged shall not exceed:

a) ten (10) per cent of the gain if, at any time during the three hundred and sixty-five (365) days preceding the alienation, the alienator holds directly at least 25 per cent of the capital;

b) fifteen (15) per cent of the gain in all other cases.

6. Gains from the alienation of motor vehicles, ships and aircrafts (other than those referred to in paragraph 3), registered in a Contracting State may be taxed in that State.

7. Gains from the alienation of any property other than that referred to in the preceding paragraphs shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

## Article 14

### INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State. However, such income may also be taxed in the other Contracting State if such services or activities are performed in that other State and if:

a) he has a fixed base regularly available to him in the other State for the purpose of performing those services or activities or

b) he is present in that other State for the purpose of performing those services or activities for a period or periods amounting in the aggregate to one hundred and eighty three (183) days or more in any continuous period of twelve (12) months.

In such circumstances, only so much of the income as is attributable to that fixed base or derived from the services or activities performed during his presence in that other State, as the case may be, may be taxed in that other State.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants. It does not include the technical assistance referred to in Article 12.

## Article 15

### DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate one hundred and eighty three (183) days in any twelve month period commencing or ending in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State in international traffic, may be taxed in that Contracting State.

## Article 16

### DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.



## Article 17

### ENTERTAINERS AND SPORTSPERSONS

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsperson, from that resident's personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsperson acting as such accrues not to the entertainer or sportsperson but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsperson are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by a resident of a Contracting State from activities exercised in the other Contracting State, shall be exempted from tax in that other State if the visit to that other State is supported wholly or substantially by funds of either Contracting State, a political subdivision or a local authority thereof, or takes place under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

## Article 18

### PENSIONS

1. Pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State. However, such pensions and other similar remuneration may also be taxed in the other Contracting State if they arise in that State. This provision shall also apply to life annuities paid to a resident of a Contracting State.

2. The term "life annuity" includes a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

## Article 19

### GOVERNMENT SERVICE

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration paid by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

i) is a national of that State or

ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 15, 16, 17 and 18 shall apply to salaries, wages, pensions, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

## **Article 20**

### **TEACHERS AND STUDENTS**

1. Payments which a student, business apprentice or trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. In respect of grants, scholarships and remuneration from employment not covered by paragraph 1, a student, business apprentice or trainee described in paragraph 1 shall, in addition, be entitled during such education or training to the same exemptions, relief or reductions in respect of taxes available to residents of the State which he is visiting.

3. Remuneration received by a teacher or an instructor who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned State for the primary purpose of teaching or engaging in scientific research for a period or periods not exceeding two years shall be exempt from tax in the first-mentioned State on his remuneration from personal services for teaching or research, provided that such payments arise from sources outside the first-mentioned State.

## **Article 21**

### **OTHER INCOME**

Items of income of a resident of a Contracting State, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention and arising in the other Contracting State may be taxed in that other State.

# METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

## Article 22

### ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in that other State.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the income tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income which may be taxed in that other State.

2. Where in accordance with any provision of the Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.

## SPECIAL PROVISIONS

### Article 23

#### NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. These provisions shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and

reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

## **Article 24**

### **MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE**

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

## **Article 25**

### **EXCHANGE OF INFORMATION**

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Convention or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person.

## Article 26

### MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND

### CONSULAR POSTS

Nothing in this Agreement shall affect the tax privileges of members of diplomatic missions or consular offices, by virtue of the general principles of international law or the provisions of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations and the Convention on Vienna on Consular Relations of 1963, and other rules of International Law that may be applicable.

## Article 27

### ENTITLEMENT OF BENEFITS

Notwithstanding the other provisions of this Convention, a benefit under this Convention shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Convention.

### FINAL PROVISIONS

## Article 28

### ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Contracting States notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of this Convention.

2. The provisions of this Convention shall have effect:

a) with regard to taxes withheld at source, in respect of amounts paid or credited on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force and

b) with regard to other taxes, in respect of taxable years beginning on or after the first day of January next following the date upon which this Convention enters into force.

## Article 29

### TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention by giving notice of termination, through diplomatic channels, at least six months before the end of any calendar year after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such case, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes withheld at the source on amounts paid on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

b) in respect of other taxes on income, for taxable years beginning on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given.

**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Convention.

Done at ~~Buenos Aires~~, this ~~1st~~ day of ~~December~~, 2018, in two originals in the Turkish, Spanish and English languages, both being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC  
OF TURKEY**

**FOR THE ARGENTINE  
REPUBLIC**

## Protocol

The Republic of Turkey and the Argentine Republic have agreed at the signing at on the ~~1st~~ ~~of~~ ~~December~~ ~~2018~~ of the Convention between the two Contracting States for the elimination of double taxation with respect to taxes on income and the prevention of tax evasion and avoidance upon the following provisions which shall form an integral part of the said Convention.

### 1. Ad Article 5:

With respect to paragraph 2, subparagraph f), it is understood that the term "exploration, exploitation or extraction of natural resources" include fishing activities, even without a fixed place of business, during a period exceeding three months in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

### 2. Ad Article 10:

It is understood that a withholding tax applicable according to the domestic law of the Contracting States, where a company distributes profits that were not previously subject to tax in the hands of the company, is also covered by the last sentence of paragraph 2 as a tax on the profits of the company out of which the dividends are distributed.

### 3. Ad Article 12:

a) The tax limitation established in subparagraph (b) of paragraph 2 referred to royalties derived from the use or the right to use any copyright of literary, musical or any other artistic work, shall apply solely if the beneficial owner is the author or his/her heirs. Otherwise, the taxation at source shall not exceed fifteen (15) per cent of the gross amount of the payment.

b) The limitation on the taxation at source by either Contracting State regarding transfer of technology provided in paragraph 2 shall apply as long as it is required for the contracts to be registered or authorized according to the regulations of their domestic law. Otherwise, the taxation at source shall not exceed fifteen (15) per cent of the gross amount of the payment.

### 4. Ad Article 17:

It is understood that income derived by entertainers or sportspersons who are residents of a Contracting State from their personal activities related to their reputation as an artist or sportsperson, exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

5. It is understood that nothing in the Convention shall prevent a Contracting State from applying the provisions of its domestic laws regarding "thin capitalization".



**IN WITNESS WHEREOF**, the undersigned duly authorized hereto, have signed the present Protocol.

Done at ~~Buenos Aires~~, this ~~1st~~ day of ~~December~~, 2018, in two originals in the, Turkish, Spanish and English languages, both being equally authentic. In case of divergence between the texts, the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC  
OF TURKEY**

**FOR THE ARGENTINE  
REPUBLIC**